叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 灰衣修女(the Gray Nun) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灰衣修女(The Gray Nun)
第1/1页

[ðə; ði] [greɪ] [nʌn]
THE **GRAY** **NUN**
这 灰色的 尼姑

灰衣修女

[baɪ] ['nætəli] [vɑ:n] -
By **Nataly** **Von** **Eschstruth**
经过 娜塔莉 冯 -

作者：娜塔莉·冯·埃施斯特鲁特

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][baɪ] ['laɪənl] ['streɪtʃi]
Translated **from** **the** **German** **by** **Lionel** **Strachey**
翻译 从 这 德语 经过 莱昂内尔 斯特雷奇

由莱昂内尔·斯特雷奇从德语翻译

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['dʒɜ:rni] ,
When **I** **was** **a** **young** **man** **I** **once** **made** **a** **foreign** **journey** **,**
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 我 一次 制成 一个 外国的 旅行 ,

年轻的时候，我曾出国旅行过。

[bi'teikɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] [ʌv; əv][eks] . [ɑ:n] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
betaking **myself** **to** **the** **royal** **court** **of** **X** **.** **on** **affairs** **of** **state** **.**
采取 我 到 这 皇家 法庭 的 X . 在 事务 的 状态 .

亲自前往 X 的皇家宫廷处理国事。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['pɑ:lətɪks] [wʊd] [teɪk] [streɪndʒ] [tɜ:rnz] , [nɑ:t][ʌv; əv] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] ,
In **those** **days** **politics** **would** **take** **strange** **turns** **,** **not** **of** **unmixed** **delight** **,**
在 那些 天 政治 会 拿 奇怪的 转弯 , 不是 的 未混合的 喜 ,

那时的政治局势总是朝着奇怪的方向发展，并非全是令人欣喜的事情。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'lɔ:ŋd] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪntər] ,
and **so** **it** **happened** **that** **my** **mission** **was** **prolonged** **well** **into** **the** **winter** **,**
和 所以 它 发生 那 我的 使命 曾是 延长 出色地 进入 这 冬天 ,

于是，我的任务就一直持续到了隆冬时节。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'i:][æt; ət][eks] . [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l]['si:z(ə)n] .
and **kept** **me** **at** **X** **.** **until** **the** **carnival** **season** **.**
和 保留 我 在 X . 直到 这 狂欢 季节 .

并把我留在 X 镇，直到狂欢节季节。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'paɪn] ,
But **at** **this** **I** **did** **not** **repine** **,**
但 在 这 我 做过 不是 抱怨 ,

但我对此并不感到遗憾。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [sə'saɪəti]
for **to** **pass** **a** **winter** **in** **a** **beautiful** **climate** **and** **amid** **the** **fascinating** **society**
为了 到 经过 一个 冬天 在 一个 美丽的 气候 和 之中 这 迷人 社会
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] [si:md] [ə; eɪ] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][maɪ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ,
of **a** **court** **seemed** **a** **welcome** **change** **to** **my** **enthusiastic** **,**
的 一个 法庭 似乎 一个 欢迎 改变 到 我的 热情的 ,

对于我这个热情洋溢的人来说，在气候宜人的地方度过冬天，同时置身于迷人的宫廷社交圈中，似乎是一种令人欣喜的改变。

['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [jʌŋ] [soʊl] .
pleasure - loving young soul .
乐趣 - 爱 年轻的 灵魂 .

热爱享乐的年轻人。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['sɑ:vrɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [mæskt] [bɔ:lz] , — [ə; eɪ] [trə'dɪʃənəli]
The reigning sovereign had a predilection for masked balls , — a traditionally
这 统治 主权 有 一个 偏好 为了 戴面具 球 , — 一个 传统上
['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,
favorite amusement at the palace ,
最喜欢的 娱乐 在 这 宫殿 ,

当时的君主酷爱化装舞会——这是宫廷里一项传统的娱乐活动。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] — [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['sevrəl] ['fænsi] [dres] [fe'stɪvɪti:z] [wɜ:r; wər] [i'næktid] [ɑ:n]
I was told — and accordingly several fancy dress festivities were enacted on
我 曾是 讲述 — 和 因此 一些 想要 裙子 庆祝活动 是 已颁布 在
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['premɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l] .
the royal premises during the carnival .
这 皇家 前提 期间 这 狂欢 .

据我所知——因此，在狂欢节期间，皇家庄园内举行了几场盛装庆祝活动。

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [aɪ] ,
The first I was unable to participate in because of an inflamed eye ,
这 第一的 我 曾是 无法 到 参加 在 因为 的 一个 发炎的 眼睛 ,

第一次因为眼睛发炎而未能参加，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə'weitid] [ðə; ði]['sekənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ki:nər] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and therefore awaited the second with all the keener anticipation .
和 所以 等待中 这 第二 和 全部 这 更敏锐 预期 .

因此，他们更加热切地期待着第二部作品的到来。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði]
In the becoming costume of a Prussian officer in the army of Frederick the
在 这 成为 戏服 的 一个 普鲁士 官 在 这 军队 的 弗雷德里克 这
[greɪt] ,
Great ,
伟大的 ,

他身着普鲁士军官的制服，该军官是腓特烈大帝军队中的一名军官。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['speʃəli] [wel] [dɪs'gaɪzd] [bɪ'ni:θ] [maɪ]
and with the agreeable sensation of being specially well disguised beneath my
和 和 这 同意 感觉 的 存在 特别 出色地 伪装 下面 我的
[mæsk][ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
mask and safe from recognition ,
面具 和 安全的 从 认出 ,

而且，戴着面具，把自己伪装得很好，不会被人认出来，这种感觉真好。

[aɪ] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]
I mingled in the gay throng of the dancers and enjoyed to the full the
我 混合 在 这 同性恋 人群 的 这 舞者 和 享受 到 这 满的 这
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'vent] .
charm of the brilliant and delicious event .
魅力 的 这 杰出的 和 可口的 事件 .

我融入了熙熙攘攘的舞者人群中，尽情享受了这场精彩绝伦、令人愉悦的盛会的魅力。

[æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] - [nɪks][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [maɪ] [hɑ:rt] .
An exquisitely graceful little water - nix had conquered my heart .
一个 精美绝伦 优美 小的 水 - 尼克斯 有 征服 我的 心 .

一个身姿曼妙、仪态万千的小水仙子俘获了我的心。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][maɪ] [blʌd] ,

The	champagne	was	bubbling	in	my	blood	,
这	香槟酒	曾是	冒泡	在	我的	血	,

香槟酒在我血液里沸腾，

[ænd; ənd][ɪn][waɪld]['spɪrɪts][aɪ][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['ʌndin] ['ɪntuː][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]

and	in	wild	spirits	I	was	pursuing	the	fleeing	Undine	into	an	adjacent
和	在	荒野	烈酒	我	曾是	追求	这	逃离	水仙女	进入	一个	邻近的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

我当时兴致勃勃，追着逃跑的温蒂妮跑进了隔壁的公寓。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [stɑːpt] [æz; əz] [ðoʊ] ['spelbaʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per]

Suddenly	I	stopped	as	though	spellbound	,	and	found	myself	staring	into	a	pair
突然	我	停止	作为	尽管	着迷	,	和	成立	我	凝视	进入	一个	一对

[ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] ,

of	dark	eyes	,
的	黑暗的	眼睛	,

我突然像着了魔似的停住了脚步，发现自己正盯着一双深邃的眼睛。

[blæk] [æz; əz] [naɪt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['rɪdʒɪdli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

black	as	night	,	which	were	rigidly	fixed	upon	me	.
黑色的	作为	夜晚	,	哪个	是	严格地	固定的	之上	我	.

黑如夜，紧紧地盯着我。

['stændɪŋ] [ə'luːf] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [nʌn] .

Standing	aloof	,	in	a	corner	of	the	room	,	I	saw	a	nun	.
常设	超然	,	在	一个	角落	的	这	房间	,	我	锯	一个	尼姑	.

我看到一位修女孤零零地站在房间的角落里。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [greɪ] ['gɑːrmənt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Her	long	gray	garment	reached	to	the	ground	,
她	长的	灰色的	服装	达到	到	这	地面	,

她那件长长的灰色长袍垂到地上，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['veri] [fiːt] [ɪn][foʊldz][laɪk][ə; eɪ][treɪn] .

and	lay	about	her	very	feet	in	folds	like	a	train	.
和	躺	关于	她	非常	脚	在	折叠	喜欢	一个	火车	.

像火车一样，在她脚边堆积成褶皱。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [hʌŋ] [streɪt] [daʊn] , [ðə; ði][hændz] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [sliːvz] .

Her	arms	hung	straight	down	,	the	hands	being	concealed	in	the	loose	sleeves	.
她	武器	悬挂	直的	向下	,	这	双手	存在	暗	在	这	松动的	袖子	.

她的双臂直直地垂了下来，双手藏在宽松的袖子里。

[waɪt] ['lɪnɪn] ['bændz] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['rendərd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]

White	linen	bands	covered	her	head	and	chin	,	and	rendered	even	her
白色的	亚麻布	乐队	涵盖	她	头	和	下巴	,	和	渲染	甚至	她

[maʊθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

mouth	invisible	,
嘴	无形的	,

白色的亚麻布带遮住了她的头和下巴，甚至连她的嘴都看不见了。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ]

while	her	forehead	and	the	upper	part	of	her	face	were	protected	by
尽管	她	前额	和	这	上	部分	的	她	脸	是	受保护	经过

[ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [mæsk] .

a	black	velvet	mask	.
一个	黑色的	天鹅绒	面具	.

她的额头和上半张脸被黑色天鹅绒面罩遮住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt]

And	the	blackness	of	those	eyes	that	penetrated	me	was	so	intense	that
和	这	黑	的	那些	眼睛	那	渗透	我	曾是	所以	激烈的	那

['skersli] [wɜːr; wər] ['eni] [waɪts] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

scarcely	were	any	whites	discernible	.
几乎	是	任何	白人	可辨别的	.

那双直视我的黑色眼睛如此深邃，几乎看不到任何眼白。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ræn]['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['ʌndər][ðə; ði][bæn][ʌv; əv][æn; ən]

An	indescribable	emotion	ran	over	me	as	I	stood	under	the	ban	of	an
一个	无法形容	情感	跑	超过	我	作为	我	站立	在下面	这	禁止	的	一个

['iːv(ə)l] ['paʊər] ,

evil	power	,
邪恶的	力量	,

站在邪恶力量的禁锢之下，一种难以言喻的情绪涌上心头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɪgjər] .

as	it	were	,	returning	the	look	of	that	strange	figure	.
作为	它	是	,	返回	这	看	的	那	奇怪的	数字	.

仿佛又看向了那个奇怪的身影。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['ʌndin] .

I	had	forgotten	Undine	.
我	有	被遗忘的	水仙女	.

我竟然忘记了温蒂妮。

[drɔːn] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] , [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [nʌn] [wɪð; wɪθ][mə'kænɪk(ə)l] ['fʊtstep] .

Drawn	by	some	invisible	force	,	I	approached	the	nun	with	mechanical	footstep	.
绘制	经过	一些	无形的	力量	,	我	接近	这	尼姑	和	机械的	脚步	.

仿佛被一股无形的力量牵引着，我机械地迈着脚步走向修女。

“ [waɪ] , [fer] [mæsk] , ” [aɪ] [əˈkɔst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] [læf] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈloʊn] ?

“	Why	,	fair	mask	,	”	I	accosted	her	with	a	bold	laugh	,	“	are	you	alone	?
“	为什么	,	公平的	面具	,	”	我	被骚扰	她	和	一个	大胆的	笑	,	“	是	你	独自的	?

“哎呀，美丽的面具，”我大笑着对她说，“你是一个人吗？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] !

Surely	you	know	that	for	dancing	and	love	two	are	needed	!
一定	你	知道	那	为了	跳舞	和	爱	二	是	需要	!

你肯定知道，跳舞和恋爱都需要两个人！

” ['briːfli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['aɪdl] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ə'sent] ;

”	Briefly	,	like	a	Chinese	idol	,	she	nodded	her	head	in	assent	;
”	简要地	,	喜欢	一个	中国人	偶像	,	她	点头	她	头	在	同意	;

她像中国偶像一样，简短地点了点头表示同意；

[ə; eɪ] [θrɪl] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] ['slendər] [ʃeɪp] ; [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

a	thrill	seemed	to	pass	over	her	wonderfully	slender	shape	;	yet	she	did	not
一个	刺激	似乎	到	经过	超过	她	太棒了	苗条	形状	;	然而	她	做过	不是

[bʌdʒ] .

budge	.
预算	.

一股悸动似乎掠过她曼妙纤细的身躯；然而她却纹丝不动。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ventʃərsəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]['faɪər] ['rʌʃɪŋ] [θruː]

I	became	more	venturesome	from	a	sudden	feeling	as	of	fire	rushing	through
我	成为	更多的	冒险	从	一个	突然	感觉	作为	的	火	匆忙	通过

[maɪ][veɪnz] .

my	veins	.
我的	静脉	.

我突然感到一股热流涌遍全身，变得更加大胆。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['vaʊd] [tuː; tə][sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

“	You	may	be	vowed	to	seclusion	,	beautiful	bride	of	Heaven	,
〃	你	可能	是	发誓	到	隔离	,	美丽的	新娘	的	天堂	,

“你或许已立志隐居，美丽的天堂新娘，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɔːlz] [hæv; həv] [rɪ'liːst] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ]

but	to	-	day	the	convent	walls	have	released	you	,	to	-	day	you
但	到	-	天	这	修道院	墙壁	有	发布	你	,	到	-	天	你

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ,

are	of	the	world	and	the	flesh	,
是	的	这	世界	和	这	肉	,

但今天，修道院的围墙已将你释放，今天，你已属于这个世界，属于肉体。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] !

to	-	day	you	are	mine	!
到	-	天	你	是	矿	!

今天你是我的了！

” [ðʌs] [aɪ][kraɪd][ə'laʊd] ,

”	Thus	I	cried	aloud	,
〃	因此	我	哭	大声	,

于是我放声大哭，

[fə'getiŋ] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [tʌŋ]

forgetting	in	my	excitement	that	I	was	in	a	country	where	my	mother	tongue
遗忘	在	我的	激动	那	我	曾是	在	一个	国家	在哪里	我的	母亲	舌头

[wʌz; wəz]['oʊnli]['spoʊkən][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [lɪ'geɪʃn] .

was	only	spoken	and	understood	at	the	German	legation	.
曾是	仅有的	说	和	理解	在	这	德语	使馆	.

兴奋之余，我忘记了自己身处一个只有德国使馆才能说和听懂我的母语的国家。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [dɪd][ðə; ði][mæsk] [noʊ] ['dʒɜːrmən] ?

In	a	moment	it	occurred	to	me	:	Did	the	mask	know	German	?
在	一个	片刻	它	发生	到	我	:	做过	这	面具	知道	德语	?

我突然想到：这个面具会说德语吗？

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [saɪn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ]['glaɪdɪŋ] ,

To	my	astonishment	,	she	gave	an	immediate	sign	of	intelligence	by	gliding	,
到	我的	惊讶	,	她	给予	一个	即时	符号	的	智力	经过	滑翔	,

['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

silently	as	a	shadow	,
默默	作为	一个	阴影	,

令我惊讶的是，她立刻展现出智慧，像影子一样悄无声息地滑翔着。

[ə'nʌðər] [step][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['baiəsiŋ] [aɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l]

another	step	in	my	direction	,	and	her	biasing	eyes	appeared	to	kindle
其他	步	在	我的	方向	,	和	她	偏见	眼睛	出现	到	点燃

[wɪð; wɪθ] ['merimənt] .

with	merriment	.
和	欢乐	.

她朝我这边又迈了一步，她那双充满偏见的眼睛里似乎燃起了喜悦。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ?

Had	she	a	veil	over	her	eyes	?
有	她	一个	面纱	超过	她	眼睛	?

她的眼睛上蒙着面纱吗？

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [soʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ['tʃælɪndʒd]

It	almost	looked	so	and	this	extraordinary	measure	of	precaution	challenged
它	几乎	看起来	所以	和	这	非凡的	措施	的	预防	挑战

[ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [noʊn] .

me	the	more	strongly	to	overcome	her	reluctance	to	being	known	.
我	这	更多的	强烈	到	克服	她	不情愿	到	存在	已知	.

看起来几乎就是这样，这种非同寻常的预防措施更加激励我去克服她不愿被人了解的心理。

“ [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

“	Do	you	understand	me	?
“	做	你	理解	我	?

“你了解我吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [briːf] , ['dʒɜːrki] ['mænər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

She	nodded	in	the	same	brief	,	jerky	manner	as	before	.
她	点头	在	这	相同的	简短的	,	肉干	方式	作为	前	.

她像之前一样，生硬地点了点头。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Do	you	know	me	?
“	做	你	知道	我	?

“你知道我吗?

” ['sɪmələrli] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [baɪ] ['negətɪv] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

”	Similarly	she	answered	by	negative	motions	of	the	head	.
”	相似地	她	回答	经过	消极的	运动	的	这	头	.

“同样，她也用否定的点头动作回答了这个问题。”

[aɪ] [stept] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

I	stepped	up	close	to	her	with	the	question	:
我	步	向上	关闭	到	她	和	这	问题	:

我走近她，问道：

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	But	will	you	not	know	me	and	love	me	?
“	但	将要	你	不是	知道	我	和	爱	我	?

“但你们难道不认识我，不爱我吗？”

[kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [dæns] !

Come	into	my	arms	,	and	let	us	dance	!
来	进入	我的	武器	,	和	让	我们	舞蹈	!

到我怀里来，我们一起跳舞吧!

” [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [faʊnd] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli]

”	Then	something	happened	that	at	the	moment	I	found	surprising	and	extremely
”	然后	某物	发生	那	在	这	片刻	我	成立	奇怪	和	极其

['stɑːrtlɪŋ] ,

startling	,
令人震惊	,

“然后发生了一件事，当时我觉得这件事既令人惊讶又极其震惊，”

[jet] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːrnɪv(ə)l] [friːk] ,

yet	which	I	took	for	a	mere	carnival	freak	,
然而	哪个	我	采取	为了	一个	仅仅	狂欢	怪物	,

但我当时却把他当成一个普通的马戏团怪人。

[waɪl] ['leɪtər][ɑːn][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] .

while	later	on	I	could	scarce	review	the	occurrence	with	any	degree	of	clearness	.
尽管	之后	在	我	可以	稀少	审查	这	发生	和	任何	程度	的	清晰度	.

而后来，我却几乎无法清晰地回顾这件事。

[ðə; ði][nʌn] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][ˌem 'iː] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['despərətli] ,

The	nun	threw	her	arms	about	me	abruptly	and	almost	desperately	,
这	尼姑	扔	她	武器	关于	我	突然	和	几乎	绝望地	,

修女突然近乎绝望地张开双臂抱住了我，

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzid] [dæns] .

and	whirled	me	into	a	frenzied	dance	.
和	旋转	我	进入	一个	丧心病狂	舞蹈	.

然后把我卷入了一场疯狂的舞蹈中。

[aɪ][felt][noʊ]['bɑːdi] [bɪ'twiːn] [maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;

I	felt	no	body	between	my	arms	,	and	did	not	hear	the	rustle	of	her	dress	;
我	毛毡	不	身体	之间	我的	武器	,	和	做过	不是	听到	这	沙沙	的	她	裙子	;

我感觉不到双臂之间有任何身体，也没有听到她裙子的沙沙声；

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ðoʊz] [ˌenɪg'mætɪk][dɑːrk] [aɪz] , [wɪtʃ] [gləud] [nɪr] , ['veri] [nɪr] , [maɪ] [oʊn] .

I	only	saw	those	enigmatic	dark	eyes	,	which	glowed	near	,	very	near	,	my	own	.
我	仅有的	锯	那些	神秘的	黑暗的	眼睛	,	哪个	发光	靠近	,	非常	靠近	,	我的	自己的	.

我只看到了那双神秘的黑眼睛，它们在离我的眼睛很近的地方闪闪发光。

[ænd; ənd][ɪn][mæd] [kə'rɪr] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][taɪm][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [pleɪd] ,

And	in	mad	career	,	regardless	of	the	musical	time	or	of	the	tune	played	,
和	在	疯狂的	职业	,	不管	的	这	音乐	时间	或者	的	这	调	玩	,

在他的疯狂职业生涯中，无论音乐风格如何，无论演奏的曲调如何，

[maɪ] ['kjʊriəs] ['pɑːrtnər] [tɔːr] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd]

my	curious	partner	tore	around	the	room	with	me	faster	and	faster	,	and
我的	好奇的	伙伴	撕裂	大约	这	房间	和	我	快点	和	快点	,	和

[wɪð; wɪθ]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] .

with	ever	increasing	fury	.
和	曾经	增加	愤怒	.

我的好奇伙伴带着我在房间里飞快地奔跑，速度越来越快，怒气也越来越大。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [gript] [ˌem 'iː] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]

Her	arms	gripped	me	tighter	and	tighter	and	I	was	threatened	with
她	武器	紧握	我	更紧	和	更紧	和	我	曾是	威胁	和

[kəm'pliːt] [lɔːs] [ʌv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [reɪs] .

complete	loss	of	breath	in	the	wild	race	.
完全的	损失	的	气息	在	这	荒野	种族	.

她的双臂越抓越紧，在这场疯狂的奔跑中，我几乎窒息而亡。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] , [rɪ'zemblɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] ,

Of	a	sudden	I	received	a	violent	blow	,	resembling	an	electric	shock	,
的	一个	突然	我	已收到	一个	暴力	吹	,	类似	一个	电的	震惊	,

我突然感到一阵剧痛，如同触电一般。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [felt][maɪ'self][ɔːl][æt; ət][wʌns]['lɪbəreɪtɪd] ,

from	each	of	her	hands	on	my	shoulders	,	felt	myself	all	at	once	liberated	,
从	每个	的	她	双手	在	我的	肩膀	,	毛毡	我	全部	在	一次	解放	,

她双手搭在我的肩上，我顿时感到自己彻底解放了。

[ænd; ənd] ['stægərd] [feɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv][plænts] .

and	staggered	faint	against	a	pyramid	of	plants	.
和	交错	头晕的	反对	一个	金字塔	的	植物	.

然后踉跄着昏倒在植物堆成的金字塔上。

['bɔɪstərəs] ['læftər] ['saʊndɪd] [ɑːn][maɪ] [ɪr] ; [sʌm; səm] ['ʌðər] ['mæsks][hæd; həd] [sə'raʊndɪd]

Boisterous	**laughter**	**sounded**	**on**	**my**	**ear**	**;**	**some**	**other**	**masks**	**had**	**surrounded**
喧闹的	笑声	听起来	在	我的	耳朵	;	一些	其他	面具	有	包围

[ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː] , [iks'kleimɪŋ] :

and	**seized**	**me**	**,**	**exclaiming**	**:**
和	查获	我	,	惊呼	:

一阵喧闹的笑声传入我的耳中；又有几个戴着面具的人包围了我，抓住我，大声喊道：

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][faɪn]['dʒent(ə)lmən] !

“	**Look**	**at**	**the**	**fine**	**gentleman**	**!**
“	看	在	这	美好的	绅士	!

“瞧瞧这位英俊的绅士！”

[hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , [kwaɪt][ə'loʊn] !

He	**is**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**,**	**dancing**	**about**	**the**	**room**	**like**	**a**	**madman**	**,**	**quite**	**alone**	**!**
他	是	出去	的	他的	头脑	,	跳舞	关于	这	房间	喜欢	一个	狂人	,	相当	独自的	!

他疯了，像个疯子一样在房间里跳来跳去，而且孤身一人！

” [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl][ə'raʊnd] .

”	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**and**	**looked**	**all**	**around**	**.**
”	我	打开	我的	眼睛	和	看起来	全部	大约	.

我睁开眼睛，环顾四周。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnər] ?

What	**had**	**become**	**of**	**my**	**partner**	**?**
什么	有	变得	的	我的	伙伴	?

我的伴侣后来怎么样了？

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['ʌðər] [ruːm] [wʌz; wəz]

Not	**a**	**sign**	**of**	**her**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**although**	**this**	**other**	**room**	**was**
不是	一个	符号	的	她	曾是	到	是	已见	,	虽然	这	其他	房间	曾是

['laɪkwaɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

likewise	**very**	**large**	**,**
同样地	非常	大的	,

虽然这间房间也很大，但却不见她的踪影。

[dʒʌst] [ðen] [nɑːt] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .

just	**then**	**not**	**well**	**filled**	**with**	**people**	**.**
只是	然后	不是	出色地	已填	和	人们	.

当时人不多。

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ə'loʊn] ?

“	**Have**	**I**	**been**	**dancing**	**alone**	**?**
“	有	我	到过	跳舞	独自的	?

“我一直都是独自跳舞吗？”

” [aɪ] [gɑːspt] , ['terɪŋ] [ðə; ði][mæsk][ɔːf][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] .

”	**I**	**gasped**	**,**	**tearing**	**the**	**mask**	**off**	**my**	**burning**	**face**	**.**
”	我	倒吸一口气	,	撕裂	这	面具	离开	我的	燃烧	脸	.

我倒吸一口凉气，一把扯下脸上的面罩，露出灼热的脸庞。

“ [kwaɪt] [ə'loʊn] !

“	**Quite**	**alone**	**!**
“	相当	独自的	!

“孤身一人！”

[dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] , ['nɔɪzi]

Did	**you**	**imagine**	**it**	**was**	**with**	**your**	**sweetheart**	**?**	**”**	**was**	**the**	**mocking**	**,**	**noisy**
做过	你	想象	它	曾是	和	你的	亲爱的	?	”	曾是	这	嘲讽	,	嘈杂

[rɪ'plaɪ] .

reply	**.**
回复	.

你是不是想象着和你的爱人在一起？”对方发出嘲讽而喧闹的回答。

[aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'nɔɪd] .
I **was** **deeply** **annoyed** **.**
我 曾是 深 恼怒 .

我感到非常恼火。

“ ['nɑ:nsens] !
“ **Nonsense** **!**
“ 废话 !

“废话!

” [aɪ][kraɪd] .
” **I** **cried** **.**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] !
“ **You** **are** **all** **in** **the** **conspiracy** **!**
“ 你 是 全部 在 这 阴谋 !

你们都是阴谋者!

[wer] [hæz; həz][ðə; ði][nʌn] [gɔ:n] ?
Where **has** **the** **nun** **gone** **?**
在哪里 有 这 尼姑 已消失 ?

修女去哪儿了?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['leɪdi][æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪs'gaɪz] !
It **was** **no** **lady** **at** **all** **,** **it** **was** **a** **man** **in** **disguise** **!**
它 曾是 不 女士 在 全部 , 它 曾是 一个 男人 在 伪装 !

那根本不是什么女士，而是一个男扮女装的人!

” [ðeɪ] [læft] [stɪl] [mɔ:r] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][fænz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]
” **They** **laughed** **still** **more** **,** **and** **some** **whispered** **behind** **fans** **that** **I** **must** **be**
” 他们 笑了 仍然 更多的 , 和 一些 低声说道 在后面 粉丝 那 我 必须 是
[drʌŋk] .
drunk **.**
醉 .

“他们笑得更厉害了，有些人还躲在粉丝后面窃窃私语说我一定是喝醉了。”

[streɪndʒ] [sen'seiʃənz] [ɪn'veɪdɪd][ˌem 'i:] .
Strange **sensations** **invaded** **me** **.**
奇怪的 感觉 入侵 我 .

一股奇怪的感觉涌上心头。

[hæd; həd][ə; eɪ][dʒoʊk] [bɪn] [pleɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ?
Had **a** **joke** **been** **played** **at** **my** **expense** **?**
有 一个 开玩笑 到过 玩 在 我的 费用 ?

有人拿我开玩笑吗?

[hæd; həd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [lɪ'geɪʃn] [drest] [ɪn] ['fi:meɪl] [kloʊðz] ,
Had **a** **member** **of** **the** **German** **legation** **dressed** **in** **female** **clothes** **,**
有 一个 成员 的 这 德语 使馆 穿着 在 女性 衣服 ,

德国使馆一名成员身着女装。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [kə'pri:s] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [ɪn'seɪn]
and **in** **the** **height** **of** **his** **whimsical** **caprice** **danced** **with** **me** **in** **that** **insane**
和 在 这 高度 的 他的 异想天开 任性 跳舞 和 我 在 那 疯狂的
['fæʃ(ə)n] ?
fashion **?**
时尚 ?

在他异想天开的巅峰时期，他竟然以那种疯狂的方式和我跳舞?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,

Were	the	guests	in	the	secret	,
是	这	客人	在	这	秘密	,

客人是否在秘密之中?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] — [æz; əz][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l]

and	were	they	amusing	themselves	—	as	the	freedom	of	the	carnival
和	是	他们	有趣	他们自己	—	作为	这	自由	的	这	狂欢

[pər'mɪtɪd] — [wɪð; wɪθ] ['tiːzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ?

permitted	—	with	teasing	a	foreigner	?
允许	—	和	戏弄	一个	外国人	?

他们是否在狂欢节的自由氛围中，以戏弄外国人为乐呢?

[jet] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [nʌn][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] .

Yet	surely	the	mysterious	nun	must	be	discoverable	.
然而	一定	这	神秘	尼姑	必须	是	可发现的	.

然而，这位神秘的修女肯定是可以被找到的。

[maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wiːknəs] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt]

My	knees	were	trembling	from	a	weakness	I	was	unable	to	account
我的	膝盖	是	发抖	从	一个	弱点	我	曾是	无法	到	帐户

[fɔːr; fər] , [bʌt; bət][aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ'self] ,

for	,	but	I	collected	myself	,
为了	,	但	我	集	我	,

我的双膝因一种我无法解释的虚弱感而颤抖，但我还是镇定了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] ['veriəs] [θɔːts] [kɔːrst] [θruː] [maɪ][breɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

and	while	various	thoughts	coursed	through	my	brain	for	a	solution	of	this
和	尽管	各种各样的	想法	课程	通过	我的	脑	为了	一个	解决方案	的	这

['kɑːrnɪv(ə)l][præŋk] ,

carnival	prank	,
狂欢	恶作剧	,

当我的脑海中闪过各种各样的想法，想要解决这个嘉年华恶作剧时，

[aɪ] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [spiːd] [θruː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['gæləriz] [ɪn][kwest][ʌv; əv][ðə; ði]

I	hastened	with	feverish	speed	through	rooms	and	galleries	in	quest	of	the
我	加快	和	发烧	速度	通过	房间	和	画廊	在	寻求	的	这

[nʌn] .

nun	.
尼姑	.

我急忙穿过各个房间和画廊，寻找修女。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[aɪ][ɪ'spaɪd] ['niːðər] [hɜːr'self] , [nɔːr][met] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	espied	neither	herself	,	nor	met	anyone	who	had	seen	her	.
我	窥视	两者都不	她自己	,	也不	遇见	任何人	WHO	有	已见	她	.

我既没见到她本人，也没遇到任何见过她的人。

[ðə; ði] ['læki] [ænd; ənd] ['dɔːrkiːpər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ɪn]['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	lackeys	and	doorkeepers	assured	me	in	perfect	good	faith	that	they	had
这	喽啰	和	门卫	保证	我	在	完美的	好的	信仰	那	他们	有

[siːn] [noʊ][nʌn][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] .

seen	no	nun	of	any	sort	.
已见	不	尼姑	的	任何	种类	.

那些喽啰和门卫都非常真诚地向我保证，他们没有见过任何修女。

“ [ðə; ði]['kɑ:stu:m][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pru:v] ,
“ The costume is one of which His Majesty does not approve ,
“ 这 戏服 是 一 的 哪个 他的 威严 做 不是 批准 ,

“陛下并不赞同这套服装。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði][kloʊk] - [ru:m] .
” I was informed in the cloak - room .
” 我 曾是 知情的 在 这 披风 - 房间 .

“我在衣帽间里被告知了这件事。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪ'revərənt] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][bɔ:lz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ It is considered irreverent to appear at balls here in the spiritual garb of a
“ 它 是 经过考虑的 不敬的 到 出现 在 球 这里 在 这 精神 外衣 的 一个
[nʌn] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
nun or a monk ,
尼姑 或者 一个 僧 ,

在这里，穿着尼姑或僧侣的宗教服饰参加舞会被认为是不敬的行为。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [dʌn] .
and therefore it is not done .
和 所以 它 是 不是 完毕 .

因此，这件事没有被执行。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ju: 'es][hæd; həd]['eni]['leɪdi][ɔ:r]['dʒent(ə)lmən]
It would certainly have been observed by us had any lady or gentleman
它 会 当然 有 到过 观察到 经过 我们 有 任何 女士 或者 绅士
[træns'grest] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ju:sɪdʒ] . ”
transgressed against the prevailing usage . ”
违反了 反对 这 盛行 用法 . ”

如果任何一位女士或先生违反了当时的惯例，我们肯定会注意到。

“ [ðen] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nʌn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæsk] ,
“ Then perhaps I may have mistaken for a nun some other mask ,
“ 然后 也许 我 可能 有 错误 为了 一个 尼姑 一些 其他 面具 ,

“那么，或许我把其他面具误认为是修女了。”

[hu:] [ɪn'tendɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪ] [su:t][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['twaɪlaɪt] [ɔ:r] [ker] , ” [aɪ][ɪk'skju:zd][maɪ'self]
who intended in her gray suit to represent Twilight or Care , ” I excused myself
WHO 故意的 在 她 灰色的 套装 到 代表 暮 或者 关心 , ” 我 已原谅 我
['hezəˌteɪtɪŋli] ,
hesitatingly ,
犹豫地 ,

“她穿着灰色套装，意图代表暮光之城或关爱女神，”我犹豫地找了个借口离开。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ækjərət] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['dresɪz] ,
though I had an accurate eye for dresses ,
尽管 我 有 一个 准确的 眼睛 为了 连衣裙 ,

虽然我对裙子的眼光很准，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz]
and could have registered a solemn oath that the mysterious unknown was
和 可以 有 挂号的 一个 庄严 誓言 那 这 神秘 未知 曾是
['i:v(ə)n] ['werɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ɔ:'θentɪk] ['klɔ:strəl] [ə'taɪər] .
even wearing especially authentic claustral attire .
甚至 穿着 尤其 真正的 闭锁的 服装 .

而且他可能还郑重发誓，这位神秘的陌生人甚至穿着特别正宗的修道院服装。

[noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] ,
No one , however ,
不 一 , 然而 ,

然而，没有人

[kʊd; kəd][baɪ]['eni] ['efərt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['kɑ:stu:m] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [dɪ'skraɪbd]

could	by	any	effort	remember	having	noticed	a	costume	anything	like	that	described
可以	经过	任何	努力	记住	拥有	注意到	一个	戏服	任何事物	喜欢	那	描述

[baɪ][ˌem 'i:] .

by	me	.
经过	我	.

我怎么也想不起来曾经见过类似我描述的那种装束。

“ [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['eni]['si:krət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tu:; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]

“	Are	there	any	secret	passages	to	any	of	the	rooms	and
“	是	那里	任何	秘密	段落	到	任何	的	这	房间	和

['gæləriz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][tə'naɪts, tu:'naɪts] [fe'stɪvɪti:z] ?

galleries	which	are	the	scene	of	tonight's	festivities	?
画廊	哪个	是	这	场景	的	今晚	庆祝活动	?

“今晚举行庆祝活动的房间和画廊里是否有任何秘密通道？”

” [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['dɔ:rki:pər] .

”	I	asked	a	doorkeeper	.
”	我	问	一个	门卫	.

我问了门卫。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] :

He	looked	at	me	in	surprise	,	and	answered	:
他	看起来	在	我	在	惊喜	,	和	回答	:

他惊讶地看着我，回答道：

“ [ɔ:l] [weɪz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɜ:r; wər]['oʊpənd] [tə'deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]

“	All	ways	of	communication	were	opened	today	because	of	the	crowd	of
“	全部	方式	的	沟通	是	打开	今天	因为	的	这	人群	的

[gests] ,

guests	,
客人	,

“由于来宾众多，今天所有的沟通渠道都已开放。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['seɪfti:z] [seɪk] ['gɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [mɔ:r] ['kerfəli] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

but	for	safety's	sake	guarded	and	watched	more	carefully	than	usual	.
但	为了	安全	清酒	守卫	和	观看	更多的	小心	比	通常	.

但为了安全起见，比平时更加谨慎地看守和监视。

['oʊnli][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑ:lə'neɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

Only	the	tapestried	corridor	running	the	length	of	the	great	colonnade	to	the
仅有的	这	挂毯	走廊	跑步	这	长度	的	这	伟大的	柱廊	到	这

['rɔɪəl] [ə'pɑ:rtmənts][wʌz; wəz][left] [ʌn'gɑ:rdɪd] ,

royal	apartments	was	left	unguarded	,
皇家	公寓	曾是	左边	无人看守	,

只有沿着大柱廊通往皇家寓所的那条挂毯走廊没有守卫。

[sɪns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ɪm'prɑ:pər][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

since	in	that	place	there	is	no	possibility	of	improper	intrusion	.
自从	在	那	地方	那里	是	不	可能性	的	不当	入侵	.

因为那里不存在非法入侵的可能性。

” [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:] .

”	A	new	idea	flashed	across	me	.
”	一个	新的	主意	闪光灯	穿过	我	.

“一个新想法突然闪现在我的脑海中。”

[ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst][set] [aɪz] [ɑːn][maɪ][nʌn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

The	spot	on	which	I	had	first	set	eyes	on	my	nun	was	at	the	entrance
这	点	在	哪个	我	有	第一的	放	眼睛	在	我的	尼姑	曾是	在	这	入口

[tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] .

to	that	corridor	.
到	那	走廊	.

我第一次见到我的修女，就是在那条走廊的入口处。

[maɪt] [nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ,

Might	not	a	member	of	the	royal	family	have	elected	to	make	me	,
可能	不是	一个	成员	的	这	皇家	家庭	有	当选	到	制作	我	,

或许王室成员并没有选择让我.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrən] [kɔːrt] [sə'saɪəti] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [dʒest] ?

as	a	novice	in	this	foreign	court	society	,	the	subject	of	a	merry	jest	?
作为	一个	新手	在	这	外国的	法庭	社会	,	这	主题	的	一个	欢乐	笑话	?

作为一个初入异国宫廷社交圈的新人，竟然成了别人取笑的对象?

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [nʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

No	doubt	the	nun	was	a	man	in	disguise	,
不	怀疑	这	尼姑	曾是	一个	男人	在	伪装	,

毫无疑问，那位修女是男扮女装的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz][ænd; ənd][dju:ks][wɜːr; wər]['prɑːbəbli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['paʊnsɪŋ] [ɑːn]

and	the	young	princes	and	dukes	were	probably	capable	of	pouncing	on
和	这	年轻的	王子们	和	公爵们	是	大概	有能力的	的	猛扑	在

[ðə; ði]['vɪktɪm][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

the	victim	and	dancing	him	to	death	.
这	受害者	和	跳舞	他	到	死亡	.

而那些年轻的王子和公爵们很可能能够扑向受害者，用舞蹈将他活活跳死。

[maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][pər'hæps] ['veri] [daɪ'vɜːrtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]

My	confusion	was	perhaps	very	diverting	,	and	the	secrecy	of	the	few
我的	困惑	曾是	也许	非常	转移注意力	,	和	这	保密	的	这	很少

[spek'teitəs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] ,

spectators	of	the	joke	,
观众	的	这	开玩笑	,

我的困惑或许很有趣，而少数旁观者对这个笑话的秘密也颇具吸引力。

[huː] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [wʌz; wəz][kwaɪt] ['preɪzwɜːrði] .

who	were	,	of	course	,	initiated	,	was	quite	praiseworthy	.
WHO	是	,	的	课程	,	启动	,	曾是	相当	值得称赞	.

当然，那些接受过入会仪式的人，这种做法非常值得称赞。

[ðeɪ] [ə'sɜːrtɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

They	asserted	not	having	seen	a	nun	at	all	,
他们	断言	不是	拥有	已见	一个	尼姑	在	全部	,

他们声称根本没见过修女。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] , [laɪk][ə; eɪ]['luːnətɪk]

and	laughed	at	me	for	having	rushed	round	the	room	alone	,	like	a	lunatic
和	笑了	在	我	为了	拥有	匆忙	圆形的	这	房间	独自的	,	喜欢	一个	疯子

,

,

,

他们嘲笑我像个疯子一样独自在房间里乱窜。

['ɑ:bviəsli]	[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]	['fɜ:rðər]	[ru:m]	[fɔ:r; fər]	[daʊt]	,	[ðɪs]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][noʊ]		
Obviously	**there**	**was**	**no**	**further**	**room**	**for**	**doubt**	**,**	**this**	**explanation**	**and**	**no**
明显地	那里	曾是	不	更远	房间	为了	怀疑	,	这	解释	和	不

['ʌðər]	[wʌz; wəz]['vælɪd]	.
other	**was**	**valid**	**.**
其他	曾是	有效的	.

显然，这一点毋庸置疑，只有这种解释才是正确的。

[waɪ]	[hæd; həd][aɪ][nɑ:t]	[θɔ:t]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[bɪ'fɔ:r]	!
Why	**had**	**I**	**not**	**thought**	**of**	**this**	**before**	**!**
为什么	有	我	不是	想法	的	这	前	!

我之前怎么没想到呢！

[soʊ][aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]	['ʌðər]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv][maɪ]
So	**I**	**joined**	**in**	**the**	**hilarity**	**of**	**the**	**others**	**and**	**made**	**the**	**best**	**of**	**my**
所以	我	加入	在	这	欢闹	的	这	其他的	和	制成	这	最好的	的	我的

[dɪs'kʌmfɪtʃər]	.
discomfiture	**.**
沮丧	.

于是我加入了其他人的欢笑，也让自己的尴尬处境变得不那么尴尬了。

[ɪn]	['eni]	[keɪs]	,
In	**any**	**case**	**,**
在	任何	案件	,

总之，

[ðə; ði]	['mænər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[maɪ]['pɑ:rtnər]	[hæd; həd]	[dɪs'mɪst]	[ˌem 'i:]	[bɪ'treɪd]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]['paʊərf(ə)l]
the	**manner**	**in**	**which**	**my**	**partner**	**had**	**dismissed**	**me**	**betrayed**	**a**	**pair**	**of**	**powerful**
这	方式	在	哪个	我的	伙伴	有	解雇	我	背叛	一个	一对	的	强大的

['mæskjəlɪn]	[fɪsts]	!
masculine	**fists**	**!**
男性	拳头	!

我的伴侣对待我的方式，暴露出他那双强壮有力的拳头！

[maɪ]	['ʃəuldəz]	,	[ɑ:n]	[wɪtʃ]	[ʃi:; ʃi][hæd; həd]	[kʌm]	[daʊn]	[soʊ]	['vɪgərəsli]	[eɪkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]
My	**shoulders**	**,**	**on**	**which**	**she**	**had**	**come**	**down**	**so**	**vigorously**	**ached**	**as**	**if**	**they**
我的	肩膀	,	在	哪个	她	有	来	向下	所以	大力	疼痛	作为	如果	他们

[wɜ:r; wər]['broʊkən]	,
were	**broken**	**,**
是	破碎的	,

她刚才重重地摔在我的肩膀上，现在肩膀疼得好像断了一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]	[stɪl]	[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]	['kɑ:ŋkər]	[ɪn'taɪərli]	[ə; eɪ][pɪ'kju:liər]	[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and	**I**	**was**	**still**	**unable**	**to**	**conquer**	**entirely**	**a**	**peculiar**	**sensation**	**of**
和	我	曾是	仍然	无法	到	征服	完全	一个	奇特	感觉	的

[ʌn'i:zinis]	.
uneasiness	**.**
不安	.

但我仍然无法完全克服那种奇怪的不安感。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[aɪ][wʌz; wəz]	[pər'sʊ]	[maɪ]	[ɪnvestɪ'geɪʃnz]	[ðə; ði]	[klɑ:k]	[strʌk]	[twelv]	,	[ðə; ði]
But	**while**	**I**	**was**	**pursuing**	**my**	**investigations**	**the**	**clock**	**struck**	**twelve**	**,**	**the**
但	尽管	我	曾是	追求	我的	调查	这	钟	击	十二	,	这

['kʌmpəni]	[ʌn'mæskt]	,
company	**unmasked**	**,**
公司	揭开面纱	,

但就在我进行调查的时候，时钟敲响了十二点，这家公司的真面目暴露了。

[ænd; ənd]	['geɪli]	[flɑ:kt]	[tɔ:rd]	[ðə; ði]	['sʌpər]	[ru:mz; rʊmz]	.
and	**gaily**	**flocked**	**toward**	**the**	**Supper**	**rooms**	**.**
和	兴高采烈地	成群结队的	朝向	这	晚餐	房间	.

他们兴高采烈地涌向餐厅。

[aɪ] [felt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'freʃmənts] ,

I	felt	particularly	entitled	to	refreshments	,
我	毛毡	特别	标题	到	茶点	,

我觉得自己特别有资格享用茶点，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

and	in	the	course	of	my	indulgence	in	the	good	things	of	my	selection	,
和	在	这	课程	的	我的	放纵	在	这	好的	事物	的	我的	选择	,

在我尽情享受我所选择的美好事物的过程中，

[maɪ] ['feɪntnəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [roʊ'bʌst] ,

my	faintness	—	which	was	more	astonishing	to	my	robust	,
我的	模糊	—	哪个	曾是	更多的	惊人	到	我的	强壮的	,

我的虚弱——这令我这个身体强壮的人更加惊讶——

['mʌskjələr] [jʌŋ] [self] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑːrnɪv(ə)l] [dʒoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] —

muscular	young	self	than	any	carnival	joke	in	the	world	could	have	been	—
肌肉发达的	年轻的	自己	比	任何	狂欢	开玩笑	在	这	世界	可以	有	到过	—

[pæst] [ɔːf] [kəm'pliːtli] .

passed	off	completely	.
通过了	离开	完全地	.

比世界上任何嘉年华笑话都更滑稽——完全被掩盖了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

I	was	as	happy	and	lively	as	before	,
我	曾是	作为	快乐的	和	热闹	作为	前	,

我和以前一样快乐活泼。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]

and	enjoyed	the	remainder	of	the	ball	as	much	as	I	had	the
和	享受	这	余	的	这	球	作为	很多	作为	我	有	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

我像享受比赛开始时那样享受了剩下的比赛时间。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

I	tried	to	dismiss	the	episode	from	my	mind	.
我	尝试	到	解雇	这	插曲	从	我的	头脑	.

我试图将这件事从脑海中抹去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [ɪn] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,

For	a	few	days	I	felt	a	dull	pain	in	my	shoulders	,
为了	一个	很少	天	我	毛毡	一个	乏味的	疼痛	在	我的	肩膀	,

这几天我的肩膀一直隐隐作痛。

[wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] [sliːp] .

which	annoyed	me	at	night	also	,	and	disturbed	my	sleep	.
哪个	恼怒	我	在	夜晚	还	,	和	不安	我的	睡觉	.

这在晚上也让我很烦躁，影响了我的睡眠。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nʌn] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ,

The	image	of	the	nun	haunted	me	,	and	the	sombre	,
这	图像	的	这	尼姑	闹鬼的	我	,	和	这	阴沉	,

修女的形象萦绕在我心头，阴郁而沉重。

['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['veri] [driːmz] .

penetrating	eyes	were	present	to	me	in	my	very	dreams	.
渗透	眼睛	是	展示	到	我	在	我的	非常	梦境	.

在我的梦中，我总能看到那双洞察一切的眼睛。

[ðɪs] [vekst] [ˌem 'iː] ,
This vexed me ,
这 烦恼 我 ,

这让我很恼火。

[ænd; ənd][aɪ] ['mentəli] [ə'bjuːzd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['evri] [kiː] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]
and I mentally abused the royal gentleman in every key who had pushed his
和 我 精神上 受虐 这 皇家 绅士 在 每一个 钥匙 WHO 有 推动 他的
[dʒoʊk] ['ræðər] [tuː] [fɑːr] .
joke rather too far .
开玩笑 相当 也 远的 .

我用各种方式在精神上羞辱了那位玩笑开得太过火的皇家绅士。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃeɪmbərlɪn] ['ɪʃuːd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]
A week passed , and the court chamberlain issued invitations for the third
一个 星期 通过了 , 和 这 法庭 管家 发布 邀请函 为了 这 第三
[mæskt] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
masked ball at the palace .
戴面具 球 在 这 宫殿 .

一周过去了，宫廷侍从长发出邀请函，举办宫廷第三届假面舞会。

[aɪ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [dres] ,
I purchased a sailor's dress ,
我 购买 一个 水手的 裙子 ,

我买了一件水手服。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]
and on the evening of the ball tripped up the marble stairs in the best of
和 在 这 晚上 的 这 球 绊倒了 向上 这 大理石 楼梯 在 这 最好的 的
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

舞会当晚，他兴致勃勃地走上大理石台阶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][pər'hæps][ɪm'baɪbd] [tuː]
It had in the meanwhile occurred to me that I had perhaps imbibed too
它 有 在 这 同时 发生 到 我 那 我 有 也许 吸收 也
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

与此同时，我突然意识到自己或许喝得太多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] ['nʌnz] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd][pər'hæps] [əb'zɜːrvd] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ,
and that the prince in nun's clothing had perhaps observed my condition ,
和 那 这 王子 在 修女的 衣服 有 也许 观察到 我的 状况 ,

或许那位身着修女服的王子已经察觉到我的状况了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
and made me his victim for that reason .
和 制成 我 他的 受害者 为了 那 原因 .

因此，他把我变成了他的受害者。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'dʒektɪd] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
But I rejected that proposition .
但 我 拒绝 那 主张 .

但我拒绝了这个提议。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ;
In the first place , I had not taken much to drink ;
在 这 第一的 地方 , 我 有 不是 已采取 很多 到 喝 ;

首先，我并没有喝多少酒；

['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ]

certainly	two	or	three	glasses	of	champagne	and	lemonade	were	not	worth
当然	二	或者	三	眼镜	的	香槟酒	和	柠檬水	是	不是	值得

['menʃənɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl][aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli]

mentioning	when	I	remembered	what	quantities	of	alcohol	I	had	frequently
提及	什么时候	我	记得	什么	数量	的	酒精	我	有	频繁地

[əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [deɪz] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

absorbed	in	my	university	days	in	Germany	.
吸收	在	我的	大学	天	在	德国	.

当然，两三杯香槟柠檬水根本不值一提，因为我想起了我在德国上大学时经常喝下的酒量。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [buːn] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	was	a	brave	boon	companion	,	and	capable	of	consuming	a	great	deal	.
我	曾是	一个	勇敢的	恩惠	伴侣	,	和	有能力的	的	消费	一个	伟大的	交易	.

我是一个勇敢的伙伴，而且食量很大。

[soʊ] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['lɪt(ə)l] ['glæsɪz] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'stedi] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [æz; əz]

So	how	should	a	few	paltry	little	glasses	make	me	so	unsteady	on	my	feet	as
所以	如何	应该	一个	很少	微不足道	小的	眼镜	制作	我	所以	不稳定	在	我的	脚	作为

[tuː; tə] [kə'læps] [ɪn] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][fæst]['gæləp] ?

to	collapse	in	dancing	a	fast	gallop	?
到	坍塌	在	跳舞	一个	快速地	驰骋	?

几小杯酒怎么会让我站都站不稳，以至于在快步舞中摔倒呢?

[əb'sɜːrd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞!

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [wel] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['soʊʃ(ə)l]

I	was	sure	enough	of	myself	,	and	sufficiently	well	brought	up	in	social
我	曾是	当然	足够的	的	我	,	和	足够	出色地	带来	向上	在	社会的

['kʌstəmz] ,

customs	,
海关	,

我对自己足够自信，也受过良好的社会礼仪教育。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] [bɔːl] .

to	know	how	much	one	may	drink	at	a	court	ball	.
到	知道	如何	很多	一	可能	喝	在	一个	法庭	球	.

了解在舞会上可以喝多少酒。

[noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

No	—	I	was	convinced	that	I	had	not	been	intoxicated	,
不	—	我	曾是	确信	那	我	有	不是	到过	酣	,

不——我确信我没有喝醉。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['eksərsaɪz]['speʃ(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

but	on	this	occasion	I	resolved	to	exercise	special	caution	,	and	to	be
但	在	这	场合	我	已解决	到	锻炼	特别的	警告	,	和	到	是

['strɪktli] ['tempərət] ,

strictly	temperate	,
严格	温带	,

但这一次，我决心格外谨慎，严格控制自己。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['pɜːrpətreɪtər][ʌv; əv][præŋks] [ə'gen] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

in	the	event	of	the	disguised	perpetrator	of	pranks	again	attempting	to	make
在	这	事件	的	这	伪装	犯罪者	的	恶作剧	再次	尝试	到	制作

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['streɪndʒər][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .

the	German	stranger	the	butt	of	his	impudence	.
这	德语	陌生人	这	屁股	的	他的	厚颜无耻	.

如果那位伪装的恶作剧者再次试图取笑这位德国陌生人。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] ;
This time he should meet his match ;
这 时间 他 应该 见面 他的 匹配 ;

这一次他应该会遇到对手了;

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [hed] [klɪr] [ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] ['stedi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] [dæns]
I would keep my head clear and my feet steady enough to venture a dance
我 会 保持 我的 头 清除 和 我的 脚 稳定的 足够的 到 风险投资 一个 舞蹈
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

我会保持头脑清醒，脚步稳健，鼓起勇气和他共舞。

[ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [sə'spɪʃəs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]
The constantly suspicious attitude of my mind , to be sure , interfered with
这 不断地 可疑的 态度 的 我的 头脑 , 到 是 当然 , 干扰 和
[maɪ] ['pleʒər] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .
my pleasure very considerably .
我的 乐趣 非常 相当 .

我那疑神疑鬼的性格，无疑极大地影响了我的快乐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [tuː] [əb'zɜːrvənt] [muːd] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
I was in a too observant mood to float on the topmost wave of enjoyment ,
我 曾是 在 一个 也 观察者 情绪 到 漂浮 在 这 最顶层 海浪 的 享受 ,

我当时过于专注观察，以至于无法沉浸在极致的快乐之中。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
and besides an extraordinary disquietude had seized upon me ,
和 除了 一个 非凡的 不安 有 查获 之上 我 ,

此外，我还感到一种莫名的不安。

[ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
a contraction about the heart that was quite new to me ,
一个 收缩 关于 这 心 那 曾是 相当 新的 到 我 ,

心脏部位的收缩，这对我来说是全新的体验。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sensətɪv] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'goʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɔːr] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [moʊ'mentəs]
such as sensitive people undergo before a storm or in anticipation of momentous
这样的 作为 敏感的 人们 经历 前 一个 风暴 或者 在 预期 的 意义重大
['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
changes of fortune .
变化 的 财富 .

例如，敏感的人在暴风雨来临前或预期命运发生重大变化时所经历的那种感觉。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['restləsli] .
I wandered about restlessly .
我 漫步 关于 躁动不安 .

我焦躁不安地四处游荡。

['nuːmərəs] [ðoʊ] [ðə; ði] ['meri] ['mæsks] [ðæt] [flitid] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['nʌnz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
Numerous though the merry masks that flitted around me , that nun's indescribable
很多的 尽管 这 欢乐 面具 那 飞掠 大约 我 , 那 修女的 无法形容
[blæk] [aɪz] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] ,
black eyes did not appear ,
黑色的 眼睛 做过 不是 出现 ,

尽管周围有许多戴着各种滑稽面具的人，但那位修女难以形容的黑色眼睛却始终没有出现。

[ænd; ənd][noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

and	no	effort	was	made	to	involve	me	again	as	the	hero	of	another
和	不	努力	曾是	制成	到	涉及	我	再次	作为	这	英雄	的	其他

['frɑːlɪk] .

frolic	.
嬉戏	.

他们没有再试图让我再次成为另一场闹剧中的英雄。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] ['hevɪli] .

Time	was	dragging	heavily	.
时间	曾是	拖拽	重度	.

时间过得格外漫长。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] .

I	glanced	at	my	watch	,	and	wished	the	supper	hour	might	be	near	.
我	瞥了一眼	在	我的	手表	,	和	希望	这	晚餐	小时	可能	是	靠近	.

我看了看手表，心想晚饭时间快点到来吧。

[ðə; ði]['fɪŋgər]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf][pæst][ɪ'lev(ə)n] ,

The	finger	only	pointed	to	half	past	eleven	,
这	手指	仅有的	尖	到	一半	过去的	十一	,

手指只指向十一点半，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [pə'zes] [maɪ][soʊl][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

so	that	I	must	still	possess	my	soul	in	patience	for	half	an	hour	.
所以	那	我	必须	仍然	具有	我的	灵魂	在	耐心	为了	一半	一个	小时	.

所以，我还要忍耐半个小时，才能真正掌控自己的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , [maɪld] , ['muːnlaɪt] [naɪt] ;

It	was	a	lovely	,	mild	,	moonlight	night	;
它	曾是	一个	迷人的	,	温和的	,	月光	夜晚	;

那是一个美丽、温暖的月夜；

[ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]

the	doors	to	the	tapestried	passage	and	the	colonnade	had	been	thrown
这	门	到	这	挂毯	通道	和	这	柱廊	有	到过	抛掷

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

通往挂毯走廊和柱廊的门都敞开着。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd] [vjuː]

and	I	concluded	to	take	a	breath	of	the	fragrant	air	and	a	rapid	view
和	我	结束	到	拿	一个	气息	的	这	香	空气	和	一个	迅速的	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [taʊn] [ɪn][ɪts] ['festɪv] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l] [naɪt] .

of	the	illuminated	town	in	its	festive	brilliancy	of	a	carnival	night	.
的	这	照明	镇	在	它是	节日	才华横溢	的	一个	狂欢	夜晚	.

于是我决定深吸一口芬芳的空气，快速欣赏一下灯火辉煌的小镇在嘉年华之夜的节日盛景。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pɪroʊ] ['dænsəz, 'dænsɪz][pæst][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

A	female	pierrot	dances	past	me	with	Don	Juan	,	and	,	with
一个	女性	小丑	舞蹈	过去的	我	和	大学教师	胡安	,	和	,	和

[ə; eɪ] [læf] ,

a	laugh	,
一个	笑	,

一个女小丑和唐璜一起从我身边跳过，然后笑着说：

[θroʊz] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [kən'feti] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

throws	a	handful	of	confetti	in	my	face	.
投掷	一个	少数	的	五彩纸屑	在	我的	脸	.

她朝我脸上撒了一把彩带。

[aɪ] [rɪ'tælieɪt] — [ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] — [aɪ] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	retaliate	—	a	few	phrases	are	exchanged	—	I	look	after	her	for	a
我	报复	—	一个	很少	短语	是	交换	—	我	看	后	她	为了	一个

['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

moment	—	and	then	turn	to	the	entrance	of	the	corridor	,
片刻	—	和	然后	转动	到	这	入口	的	这	走廊	,

我予以回击——我们交谈了几句——我注视了她一会儿——然后转身走向走廊入口，

[tuː; tə][get][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] .

to	get	out	into	the	colonnade	.
到	得到	出去	进入	这	柱廊	.

走到柱廊里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

I	am	rooted	to	the	ground	!
我	是	根	到	这	地面	!

我被牢牢地扎根在地里！

['stændɪŋ] [ə'saɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɑːt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪz][maɪ][nʌn] ,

Standing	aside	in	a	corner	,	on	the	very	same	spot	as	before	,	is	my	nun	,
常设	旁边	在	一个	角落	,	在	这	非常	相同的	点	作为	前	,	是	我的	尼姑	,

我的修女仍然站在角落里，和之前一样的位置。

['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] !

staring	at	me	with	the	same	unfathomable	eyes	as	a	week	ago	!
凝视	在	我	和	这	相同的	深不可测	眼睛	作为	一个	星期	前	!

和一周前一样，他用同样深不可测的眼神盯着我！

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	she	come	from	?
在哪里	有	她	来	从	?

她来自哪里?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ?

Out	of	the	ground	?
出去	的	这	地面	?

从地里冒出来?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['bæntər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪroʊ] ?

Or	had	she	slipped	in	through	the	door	during	my	banter	with	the	pierrot	?
或者	有	她	滑倒了	在	通过	这	门	期间	我的	闲聊	和	这	小丑	?

或者，她是在我和小丑闲聊的时候偷偷溜进来的?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	had	come	through	the	door	,	of	course	.
她	有	来	通过	这	门	,	的	课程	.

她当然是从门进来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ə'meɪzd] .

I	am	utterly	amazed	.
我	是	完全地	惊叹	.

我简直太惊讶了。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm] .

The	same	costume	.
这	相同的	戏服	.

同样的服装。

[ðə; ði] [seɪm] [dʒoʊk] .

The	same	joke	.
这	相同的	开玩笑	.

同样的笑话。

[haʊ] ['klʌmzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪm'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði]

How	**clumsy**	**of**	**the**	**prince**	**to**	**repeat**	**himself**	**,**	**I**	**am**	**inclined**	**to**	**ignore**	**the**
如何	笨拙	的	这	王子	到	重复	他自己	，	我	是	倾斜	到	忽略	这

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

impertinent	**young**	**gentleman**	**,**
无礼	年轻的	绅士	，

王子竟如此笨拙地重复自己的话，我倾向于不理会这位无礼的年轻绅士。

[ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm] ['praʊdli] [baɪ] — [jet] — [streɪndʒ] — [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'træktɪd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,

and	**pass**	**him**	**proudly**	**by**	**—**	**yet**	**—**	**strange**	**—**	**again**	**I**	**am**	**attracted**	**irresistibly**	**,**
和	经过	他	自豪地	经过	—	然而	—	奇怪的	—	再次	我	是	吸引	无法抗拒地	，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] ,

as	**by**	**a**	**supernatural**	**power**	**,**
作为	经过	一个	超自然	力量	，

我骄傲地从他身边走过——然而——奇怪的是——我又一次被一种超自然的力量不可抗拒地吸引着，

[held] [baɪ] [ðoʊz] [blæk] [ɔːbz] .

held	**by**	**those**	**black**	**orbs**	**.**
握住	经过	那些	黑色的	球体	.

被那些黑色球体所控制。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ][wɪts] [ðɪs] [taɪm] :

I	**am**	**quite**	**certain**	**of**	**my**	**wits**	**this**	**time**	**:**
我	是	相当	肯定	的	我的	智慧	这	时间	:

这次我对自己的机智很有信心：

[ðə; ði] [dres] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['kɑːstuːm][ʌv; əv][ə; eɪ][nʌn] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]

the	**dress**	**is**	**really**	**the**	**forbidden**	**costume**	**of**	**a**	**nun**	**,**	**and**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**
这	裙子	是	真的	这	禁止	戏服	的	一个	尼姑	，	和	，	所以	远的	作为	我

[kæn; kən][dʒʌdʒ] ,

can	**judge**	**,**
能	法官	，

这件衣服其实是修女的禁忌服饰，而且，就我所见，

[ɪg'zækt][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

exact	**in**	**every**	**particular**	**.**
精确的	在	每一个	特别的	.

每个细节都完全准确。

[ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [hæŋz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [krɔːs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [kən'spɪkjuəs] .

On	**her**	**breast**	**hangs**	**a**	**large**	**cross**	**,**	**which**	**is**	**especially**	**conspicuous**	**.**
在	她	胸部	悬挂	一个	大的	叉	，	哪个	是	尤其	显眼的	.

她胸前挂着一个大大的十字架，非常显眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [dʌl] [goʊld] , [wɪð; wɪθ] ['emərəldz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ˌɪn'leɪd] , [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪp] ,

It	**is**	**of**	**dull**	**gold**	**,**	**with**	**emeralds**	**and**	**pearls**	**inlaid**	**,**	**of**	**peculiar**	**shape**	**,**
它	是	的	乏味的	金子	，	和	祖母绿	和	珍珠	镶嵌	，	的	奇特	形状	，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [æn'tiːk] .

and	**certainly**	**antique**	**.**
和	当然	古董	.

它由暗金色制成，镶嵌着祖母绿和珍珠，形状奇特，而且肯定是古董。

[ðə; ði]['paɪəs] [nʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'geɪl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [heɪst] [æt; ət][sʌm; səm]

The	**pious**	**nun**	**seems**	**to**	**have**	**regaled**	**herself**	**with**	**excessive**	**haste**	**at**	**some**
这	虔诚的	尼姑	似乎	到	有	盛宴	她自己	和	过多的	匆忙	在	一些

['saɪdbɔːrd] ,

sideboard	**,**
餐边柜	，

这位虔诚的修女似乎在某个餐具柜前匆匆忙忙地享用美食了。

[sɪns] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːlər][ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['bɑːdɪs] [ʃoʊ] ['ɑːblɔːŋ] [dɑːrk] [steɪnz]
since **the** **white** **collar** **and** **the** **front** **of** **the** **gray** **bodice** **show** **oblong** **dark** **stains**
自从 这 白色的 衣领 和 这 正面 的 这 灰色的 紧身胸衣 展示 长方形 黑暗的 污渍
，
，
，

因为白色衣领和灰色上衣前片上有长条状的深色污渍，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['bevərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [spɪlt] .
as **though** **some** **beverage** **had** **been** **spilt** **.**
作为 尽管 一些 饮料 有 到过 洒了 .

就像洒了饮料一样。

“ [wel] ， [fer] [mæsk] ， ” ['faɪnəli] [rɪ'mɑːrk][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] ， [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ]
“ **Well** **，** **fair** **mask** **，** **”** **finally** **remark** **in** **a** **mocking** **tone** **，** **although** **my** **heart** **is** **beating**
“ 出色地 ，公平的 面具 ， ” 最后 评论 在 一个 嘲讽 语气 ， 虽然 我的 心 是 殴打
['fjʊriəsli] ，
furiously **，**
愤怒地 ，

“哦，公平的面具，”我最终用嘲讽的语气说道，尽管我的心跳得很快。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] ， [aɪ] [prɪ'zuːm] ？
“ **you** **have** **been** **waiting** **for** **me** **here** **，** **I** **presume** **？**
“ 你 有 到过 等待 为了 我 这里 ， 我 怙 ？

“我猜你一直在这里等我吧？”

” [ʃiː; ʃi][nɑːdz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] .
” **She** **nods** **slowly** **and** **solemnly** **.**
” 她 点头 缓慢地 和 庄严地 .

她缓缓而庄重地点了点头。

“ [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [baɪ] [tʃæns] ， [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dæns] [ə'nʌðər] ['hɜːrəkeɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？
“ **Do** **you** **imagine** **，** **by** **chance** **，** **that** **I** **wish** **to** **dance** **another** **hurricane** **with** **you** **？**
“ 做 你 想象 ，经过 机会 ， 那 我 希望 到 舞蹈 其他 飓风 和 你 ？

你难道以为，我碰巧想和你再跳一场飓风之舞吗？

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'sents] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] .
” **Again** **she** **assents** **，** **but** **more** **emphatically** **.**
” 再次 她 同意 ， 但 更多的 强调地 .

她再次表示同意，但语气更加肯定。

“ [ðen] ， ” [seɪ] [aɪ] , [aɪ'rɑːnɪkli] ， “ [siː] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] ['blɑːkhed] , [maɪ]
“ **Then** **，** **”** **say** **I** **，** **ironically** **，** **“** **see** **where** **you** **can** **find** **a** **new** **blockhead** **，** **my**
“ 然后 ， ” 说 我 ， 讽刺的是 ， “ 看 在哪里 你 能 寻找 一个 新的 傻瓜 ， 我的
['mʌskjələr] ['feri] ！
muscular **fairy** **!**
肌肉发达的 仙女 ！

“那么，”我讽刺地说，“看看你能不能找到一个新的笨蛋，我的肌肉仙女！”

[maɪ] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [jet] ！
My **shoulders** **are** **not** **well** **yet** **!**
我的 肩膀 是 不是 出色地 然而 ！

我的肩膀还没好！

” [hɜːr; hər][ɑːrmz] [muːv] — [hændz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ，
” **Her** **arms** **move** **—** **hands** **there** **are** **none** **visible** **in** **the** **long** **，**
” 她 武器 移动 — 双手 那里 是 没有任何 可见的 在 这 长的 ，

“她的手臂动了动——长长的画面中看不到她的手，

['ruːmi,'rʊmi] [sliːvz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] .
roomy **sleeves** **—** **they** **are** **stretched** **out** **to** **me** **as** **if** **in** **mute** **appeal** **.**
宽敞 袖子 — 他们 是 拉伸 出去 到 我 作为 如果 在 沉默的 上诉 .

宽松的袖子——它们向我伸展开来，仿佛在无声地诉说着什么。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [rʌnz] [daʊn] [maɪ] [bæk] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .

A	cold	shiver	runs	down	my	back	,	I	know	not	why	.
一个	寒冷的	颤抖	跑步	向下	我的	后退	,	我	知道	不是	为什么	.

一阵寒意袭上我的后背，我不知道为什么。

“ [ɪf] [aɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , ” [aɪ]['æŋgrəli][ɪk'skleɪm] ,

“	If	I	dance	with	you	again	,	”	I	angrily	exclaim	,
“	如果	我	舞蹈	和	你	再次	,	”	我	愤怒地	惊叹	,

“如果我再跟你跳舞，”我愤怒地喊道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fer] [kwaɪt][soʊ] [wel] [æz; əz][læst] [taɪm] !

“	you	will	not	fare	quite	so	well	as	last	time	!
“	你	将要	不是	票价	相当	所以	出色地	作为	最后的	时间	!

“你这次不会像上次那么顺利了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːmər][ɑːn][maɪ] [fiːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][læst] [wiːk] !

I	am	firmer	on	my	feet	to	-	night	than	I	was	last	week	!
我	是	更坚固	在	我的	脚	到	-	夜晚	比	我	曾是	最后的	星期	!

今晚我的脚步比上周更稳健了！

” [ʃiː; ʃi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tremər]['ædʒiteits]

”	She	presses	her	arms	to	her	breast	,	something	like	a	tremor	agitates
”	她	出版社	她	武器	到	她	胸部	,	某物	喜欢	一个	震颤	搅动

[ðə; ðɪ] [greɪ] [ʃeɪp] ,

the	gray	shape	,
这	灰色的	形状	,

她双臂紧贴胸前，灰色的身影微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['slaɪtli] [reɪzd] .

and	her	head	is	slightly	raised	.
和	她	头	是	轻微地	提高	.

她微微抬起头。

[hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'miːnər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [dɪ'noʊt] [ɪn'tens]

Her	position	and	demeanor	,	though	she	utters	not	a	word	,	denote	intense
她	位置	和	风度	,	尽管	她	说话	不是	一个	单词	,	表示	激烈的

['lɔːŋɪŋ] .

longing	.
渴望	.

虽然她一言不发，但她的姿态和举止却透露出强烈的渴望。

[ðə; ðɪ] [blʌd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][maɪ] [hed] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [aɪ]

The	blood	rushes	to	my	head	—	I	must	go	a	step	nearer	to	her	—	I
这	血	冲刺	到	我的	头	—	我	必须	去	一个	步	更近	到	她	—	我

[mʌst; məst] !

must	!
必须	!

血液涌上我的头——我必须再靠近她一步——我必须！

“ [ɪf] [aɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] !

“	If	I	dance	with	you	,	it	will	be	only	on	one	condition	!
“	如果	我	舞蹈	和	你	,	它	将要	是	仅有的	在	一	状况	!

“如果我和你跳舞，只有一个条件！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [hiːvz] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

”	With	a	profound	sigh	her	bosom	heaves	,	her	arms	fall	to	her	side	,
”	和	一个	深刻的	叹	她	怀	起伏	,	她	武器	落下	到	她	边	,

她深深叹了口气，胸口剧烈起伏，双臂无力地垂在身侧。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪz] ['hʌmbli] [bent]['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'pliːt] [sə'rendər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]
her **body** **is** **humbly** **bent** **forward** **as** **if** **in** **complete** **surrender** **,** **and** **as** **if**
她 身体 是 谦卑地 弯曲 向前 作为 如果 在 完全的 投降 , 和 作为 如果
[tuː; tə] [seɪ] :
to **say** **:**
到 说 :

她谦卑地向前弯着腰，仿佛完全臣服，仿佛在说：

[æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] !
Ask **what** **you** **will** **!**
问 什么 你 将要 !

你想问什么就问吧!

“ [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['æftərwərd] [rɪ'viːl] [jɔːr'self] .
“ **My** **condition** **is** **that** **you** **afterward** **reveal** **yourself** **.**
“ 我的 状况 是 那 你 之后 揭示 你自己 .

“我的条件是你之后要公开自己的身份。”

” [ʃiː; ʃi] [nɑːdz] ['stɪfli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] .
” **She** **nods** **stiffly** **,** **like** **a** **marionette** **.**
” 她 点头 僵硬地 , 喜欢 一个 木偶 .

她僵硬地点头，像个木偶。

“ [swer] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Swear** **to** **it** **!**
“ 发誓 到 它 !

“我发誓！”

” [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] [foʊldz] [stɪl] [kən'siːl] [hɜːr; hər]
” **She** **raises** **her** **arm** **for** **the** **oath** **,** **but** **the** **gray** **folds** **still** **conceal** **her**
” 她 提高 她 手臂 为了 这 誓言 , 但 这 灰色的 折叠 仍然 隐藏 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

她举起手臂准备宣誓，但灰色的衣褶仍然遮住了她的手。

“ [woʊ] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
“ **Woe** **betide** **you** **if** **you** **deceive** **me** **!**
“ 悲哀 贝特迪 你 如果 你 欺骗 我 !

“如果你欺骗我，你将遭受厄运！”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [riˈpiːts] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .
” **She** **shakes** **her** **head** **,** **and** **repeats** **the** **passionate** **gesture** **of** **entreaty** **.**
” 她 奶昔 她 头 , 和 重复 这 热情的 手势 的 恳求 .

她摇了摇头，再次做出恳求的热情动作。

[hɜːr; hər] ['slendər] [fɔːrm] ['tremblz] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz]
Her **slender** **form** **trembles** **with** **feverish** **impatience** **,** **and** **the** **wonderful** **eyes**
她 苗条 形式 颤抖 和 发烧 不耐烦 , 和 这 精彩的 眼睛
[siːm] [tuː; tə] [pliːd] ,
seem **to** **plead** **,**
似乎 到 恳求 ,

她纤细的身躯因焦躁不安而颤抖，那双美丽的眼睛似乎在恳求。

[ɪn] [ɪk'striːm] ['ɜːrdʒənsi] : [kʌm] ['kwɪkli] !
in **extreme** **urgency** **:** **Come** **quickly** **!**
在 极端 紧迫性 : 来 迅速地 !

情况极其紧急：快来!

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [ɑːrmz] —
I **put** **out** **my** **arms** **—**
我 放 出去 我的 武器 —

我伸出双臂——

[wʌns] [mɔːr] [dʌz] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['wʊmən] [rʌʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Once	more	does	the	terrible	woman	rush	at	me	,
一次	更多的	做	这	糟糕的	女士	匆忙	在	我	,

那个可怕的女人再次向我扑来，

[wʌns] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ][held][ɪn] [ðæt] [mæd] [ɪm'breɪs] ,

once	more	am	I	held	in	that	mad	embrace	,
一次	更多的	是	我	握住	在	那	疯狂的	拥抱	,

我又一次被那疯狂的拥抱紧紧包裹着，

[wʌns] [mɔːr] — [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] — [duː][wiː; wi] [dæʃ] [raʊnd][ðə; ði] [ruːm] !

once	more	—	on	the	wings	of	the	wind	—	do	we	dash	round	the	room	!
一次	更多的	—	在	这	翅膀	的	这	风	—	做	我们	短跑	圆形的	这	房间	!

我们再次乘着风的翅膀，在房间里飞奔！

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [wɜːrl] !

And	once	more	are	all	my	senses	lost	in	the	fiendish	whirl	!
和	一次	更多的	是	全部	我的	感官	丢失的	在	这	邪恶的	旋转	!

我的所有感官再次迷失在这可怕的漩涡中！

[aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

I	attempt	to	struggle	,
我	试图	到	斗争	,

我试图挣扎，

[wʊd] [pɪt][ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ə'genst] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] [səb'duː]

would	pit	the	abounding	strength	of	my	youth	against	the	woman	and	subdue
会	坑	这	丰富	力量	的	我的	青年	反对	这	女士	和	征服

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我会利用我年轻力壮的力量去对付那个女人，并制服她。

[ɪn][veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然！

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] , [aɪ][kæn; kən][ækt] , [noʊ][lɔːŋgər] .

I	can	think	,	I	can	act	,	no	longer	.
我	能	思考	,	我	能	行为	,	不	更长	.

我以前能思考，也能行动，但现在都做不到了。

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

My	whole	being	is	in	a	swoon	,
我的	所有的	存在	是	在	一个	昏厥	,

我整个人都晕眩了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['aɪsi] [lɪps] [prest] [ə'pɑːn][maɪn][wɪð; wɪθ]

and	I	am	conscious	of	nothing	but	two	icy	lips	pressed	upon	mine	with
和	我	是	有意识的	的	没有什么	但	二	冰冷的	嘴唇	按下	之上	矿	和

[ə; eɪ] ['viːəməns] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [drɔː] [maɪ] ['veri] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

a	vehemence	calculated	to	draw	my	very	life	out	of	me	.
一个	激烈	计算	到	画	我的	非常	生活	出去	的	我	.

我当时什么都感觉不到，只有两片冰冷的嘴唇紧紧地贴在我的嘴唇上，那股强烈的欲望仿佛要夺走我的生命。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə'gen] [ðæt] [bloʊ]

A	shudder	seizes	me	,	and	the	fear	of	death	,	and	then	—	again	that	blow
一个	不寒而栗	逮捕	我	,	和	这	害怕	的	死亡	,	和	然后	—	再次	那	吹

[ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] —

on	my	shoulders	—
在	我的	肩膀	—

一阵颤栗袭来，死亡的恐惧涌上心头，然后——肩膀上又挨了一记重击——

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['aɪərn][klæmps][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːf][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]

I	feel	as	if	a	pair	of	iron	clamps	had	been	taken	off	me	and	I
我	感觉	作为	如果	一个	一对	的	铁	夹具	有	到过	已采取	离开	我	和	我

[hæd; həd] [bɪn] [friːd] ,

had	been	freed	,
有	到过	自由	,

我感觉就像有人解开了我身上的铁钳，让我重获自由。

[ænd; ənd][aɪ][sɪŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .

and	I	sink	down	upon	a	sofa	.
和	我	下沉	向下	之上	一个	沙发	.

我瘫倒在沙发上。

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] , ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] , ['ʃaʊtɪŋ] :

A	laughing	,	jeering	crowd	surrounds	me	,	shouting	:
一个	笑	,	嘲笑	人群	周围环境	我	,	喊叫	:

一群哄笑讥讽的人围着我，高喊着：

“ [ðə; ðiː]['seɪlə][ɪz]['kreɪzi] !

“	The	sailor	is	crazy	!
“	这	水手	是	疯狂的	!

“这个水手疯了！”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] !

He	has	gone	out	of	his	mind	!
他	有	已消失	出去	的	他的	头脑	!

他疯了！

” [hæv; həv][aɪ] [ə'gen] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ə'loʊn][ɪn]['pʌblɪk] ?

”	Have	I	again	been	dancing	alone	in	public	?
”	有	我	再次	到过	跳舞	独自的	在	民众	?

我又一次独自在公共场合跳舞了吗?

[aɪ][dʒʌmp][ʌp][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] ,

I	jump	up	in	a	rage	,	and	exclaim	,
我	跳	向上	在	一个	愤怒	,	和	惊叹	,

我怒火中烧，跳起来大喊：

[æz; əz][aɪ] [tɔːs] [bæk] [maɪ] [dɪ'ʃevld] [her] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] :

as	I	toss	back	my	dishevelled	hair	from	my	burning	brow	:
作为	我	折腾	后退	我的	蓬头垢面	头发	从	我的	燃烧	眉头	:

我甩了甩凌乱的头发，把灼热的额头遮住：

“ [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['trɪkəri] !

“	Abominable	trickery	!
“	可恶	诡计	!

“可恶的诡计！”

[let] [ˌem 'iː] [pæs] !

Let	me	pass	!
让	我	经过	!

让我通过！

[let] [ˌem 'iː][get][maɪ][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌʌn'mæsk][hɜːr; hər] !

Let	me	get	my	hands	on	her	,	and	unmask	her	!
让	我	得到	我的	双手	在	她	,	和	揭开面具	她	!

让我抓住她，揭开她的真面目！

” ['sʌmθɪŋ] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] .

”	Something	rings	on	the	floor	.
”	某物	戒指	在	这	地面	.

地板上传来叮当声。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən][frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ˌhɪðər'tuː] [klentʃt] [ænd; ənd][dʒʌst][naʊ]['oʊpənd] .

It	has	fallen	from	my	hand	,	hitherto	clenched	and	just	now	opened	.
它	有	倒下	从	我的	手	,	迄今为止	紧握	和	只是	现在	打开	.

它从我手中滑落，之前我一直紧握着它，现在才松开。

[traɪ'ʌmfəntli] [aɪ] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪg'zʌltɪŋ] :

Triumphantly	I	snatch	it	up	,	exulting	:
凯旋而归	我	抢夺	它	向上	,	欣喜若狂	:

我得意洋洋地一把抢过它，欢呼雀跃：

“ [hɜːr; hər] [krɔːs] !

“	Her	cross	!
“	她	叉	!

“她的十字架！”

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [kluː] !

that	shall	be	my	clue	!
那	将	是	我的	线索	!

那将是我的线索!

” [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [tuː] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [nʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

”	On	this	occasion	,	too	,	no	trace	of	the	mysterious	nun	was	to	be	found	.
”	在	这	场合	,	也	,	不	痕迹	的	这	神秘	尼姑	曾是	到	是	成立	.

“这一次，也丝毫没有找到那位神秘修女的踪迹。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˌsuːpər'sɪliəsli] [ə'suːmd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk]

It	was	at	first	superciliously	assumed	,	as	before	,	that	I	must	be	drunk
它	曾是	在	第一的	傲慢地	假定	,	作为	前	,	那	我	必须	是	醉

[ɔːr] [ɪn'seɪn] ,

or	insane	,
或者	疯狂的	,

起初，他们像以前一样，傲慢地认为我一定是喝醉了或者疯了。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɪriəs] [muːd] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [suːn] ['ɔːltərd] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] .

but	my	serious	mood	and	energetic	investigations	soon	altered	that	notion	.
但	我的	严肃的	情绪	和	精力充沛	调查	很快	已修改	那	概念	.

但我严肃的心态和积极的调查很快改变了这种想法。

[aɪ] [maɪt] [maɪ'self][hæv; həv] ['daʊtɪd] [maɪ]['ment(ə)l] ['saʊndnəs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

I	might	myself	have	doubted	my	mental	soundness	had	it	not	been	for
我	可能	我	有	怀疑	我的	精神的	健全性	有	它	不是	到过	为了

[ðə; ði] [krɔːs] [ɪn][maɪ][hænd] ,

the	cross	in	my	hand	,
这	叉	在	我的	手	,

如果不是手里拿着十字架，我可能都会怀疑自己的精神状态是否正常。

[wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [nʌn] ,

which	I	at	once	recognized	as	being	that	worn	by	the	nun	,
哪个	我	在	一次	认可	作为	存在	那	磨损	经过	这	尼姑	,

我一眼就认出那是修女穿的衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['lækɪ] ['faɪnəli] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bɪ'held] [ðə; ði][streɪndʒ] ['fɪgjər] .

and	had	not	a	lackey	finally	confessed	to	having	beheld	the	strange	figure	.
和	有	不是	一个	走狗	最后	坦白	到	拥有	观看	这	奇怪的	数字	.

难道就没有一个喽啰最终承认看到了那个奇怪的身影吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [wen]

He	was	coming	from	the	colonnade	with	a	tray	of	refreshments	when
他	曾是	未来	从	这	柱廊	和	一个	托盘	的	茶点	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	saw	me	in	conversation	with	her	.
他	锯	我	在	对话	和	她	.

他端着一盘茶点从柱廊走过来，看到我正在和她交谈。

[ðə; ði][mæsk][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] ,

The	mask	had	something	familiar	about	her	,	he	said	,
这	面具	有	某物	熟悉的	关于	她	,	他	说	,

他说，那面具让她觉得似曾相识。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

but	he	could	not	remember	where	he	had	seen	her	before	.
但	他	可以	不是	记住	在哪里	他	有	已见	她	前	.

但他想不起来之前在哪里见过她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] .

He	had	been	a	servant	in	the	palace	for	forty	years	.
他	有	到过	一个	仆人	在	这	宫殿	为了	四十	年	.

他在宫里当了四十年的仆人。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spektər] ;

Nobody	thought	of	a	spectre	;
无人	想法	的	一个	幽灵	;

谁也没想到会有幽灵；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɪk'strævəgənt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [raɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] ['biːɪŋ]

on	the	other	hand	extravagant	speculations	became	rife	of	a	conspirator	being
在	这	其他	手	靡	猜测	成为	普遍存在	的	一个	同谋	存在

[æt; ət][wɜːrk] .

at	work	.
在	工作	.

另一方面，各种离谱的猜测甚嚣尘上，认为有阴谋者在幕后操纵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['seɪlər] ['kɑːstuːm] .

It	was	rumored	the	king	had	originally	intended	to	wear	a	sailor	costume	.
它	曾是	传闻	这	国王	有	起初	故意的	到	穿	一个	水手	戏服	.

有传言说，国王原本打算穿水手服。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['vɪzɪtər][hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] .

Of	course	,	it	was	him	the	uncanny	visitor	had	designs	upon	.
的	课程	,	它	曾是	他	这	不可思议	游客	有	设计	之上	.

当然，那位神秘访客真正盯上的目标是他。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdɪd]

In	view	of	the	fact	that	the	political	horizon	was	very	dark	and	clouded
在	看法	的	这	事实	那	这	政治的	地平线	曾是	非常	黑暗的	和	阴天

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	that	time	,
在	那	时间	,

鉴于当时的政治前景非常黯淡不明，

[ðə; ði][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fæn'tæstikəl] ,

the	conjecture	was	perhaps	not	altogether	phantastical	,
这	推测	曾是	也许	不是	共	奇幻的	,

这种推测或许并非完全是异想天开，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

and	for	this	reason	the	report	quickly	reached	the	ears	of	the	king	and
和	为了	这	原因	这	报告	迅速地	达到	这	耳朵	的	这	国王	和

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

the	royal	family	.
这	皇家	家庭	.

因此，这份报告很快就传到了国王和王室成员的耳中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

I	was	promptly	summoned	before	His	Majesty	,
我	曾是	及时	被召唤	前	他的	威严	,

我随即被召见至国王陛下面前，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒfəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][tuː; tə]

and	it	gave	me	a	sort	of	revengeful	pleasure	to	relate	the	incident	to
和	它	给予	我	一个	种类	的	复仇的	乐趣	到	涉及	这	事件	到

[ðæt] ['ɔːgəst] ['pɜːrs(ə)n] .

that	august	person	.
那	八月	人	.

将这件事告诉那位德高望重的人，让我感到一种报复的快感。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

For	I	was	still	fully	persuaded	that	some	young	member	of	his	family
为了	我	曾是	仍然	完全	被说服	那	一些	年轻的	成员	的	他的	家庭

[hæd; həd] [pleɪd] [ðɪs] [əb'nɑːkʃəs] [trɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

had	played	this	obnoxious	trick	upon	me	.
有	玩	这	令人讨厌的	诡计	之上	我	.

因为我仍然深信，是他家某个年轻的成员对我开了这个可恶的玩笑。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] [ə'pɑːn][maɪ][fræŋk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

The	king	nodded	thoughtfully	upon	my	frank	declaration	that	,	according	to	my
这	国王	点头	深思熟虑	之上	我的	坦率	宣言	那	,	根据	到	我的

[rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

researches	,
研究	,

国王听完我坦率的陈述后若有所思地点了点头，我的陈述是，根据我的研究，

[ðə; ði][enɪg'mætɪkəl] ['fiːmeɪl] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːrtmənts] .

the	enigmatical	female	could	only	have	come	from	the	royal	apartments	.
这	神秘的	女性	可以	仅有的	有	来	从	这	皇家	公寓	.

这位神秘的女子只能来自皇室寝宫。

[sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] :

Said	his	Majesty	:
说	他的	威严	:

陛下说道：

“ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['bærən] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [krɔːs] [juː; jʊ] [faʊnd] ?

“	May	I	ask	you	,	my	dear	Baron	,	to	show	me	the	cross	you	found	?
“	可能	我	问	你	,	我的	亲爱的	男爵	,	到	展示	我	这	叉	你	成立	?

“亲爱的男爵，请问您能否带我看看您找到的十字架？”

” [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

”	I	put	it	into	his	hand	.
”	我	放	它	进入	他的	手	.

我把它放在他手里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['spiːtʃləs] .

For	a	moment	the	king	stared	upon	it	speechless	.
为了	一个	片刻	这	国王	凝视	之上	它	无言	.

国王愣愣地盯着它，一时说不出话来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['rʌfli] ['ɔːlmoʊst]['ʌndər][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n]

Then	he	turned	it	over	,	and	ejaculated	,	roughly	almost	under	the	emotion
然后	他	转向	它	超过	,	和	射精	,	大致	几乎	在下面	这	情感

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪələnt][sər'praɪz] :

of	his	violent	surprise	:
的	他的	暴力	惊喜	:

然后他翻过身来，粗暴地射了出来，几乎是在极度惊讶的情绪驱使下射精的：

“ [greɪt] [gɑːd] — [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — !

“	Great	God	—	why	—	it	is	—	!
“	伟大的	上帝	—	为什么	—	它	是	—	!

“伟大的上帝——为什么——是——！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] , ['delɪkətli] [ɪn'greɪvd] [i'niʃəls] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

”	And	he	pointed	to	the	small	,	delicately	engraved	initials	,	surmounted	by	a
”	和	他	尖	到	这	小的	,	轻柔地	刻	首字母	,	克服	经过	一个

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

“他指着上面精雕细琢的小字母，字母上方还有一个皇冠，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

in	the	middle	of	the	cross	.
在	这	中间	的	这	叉	.

在十字架的中间。

['veri] [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hiːvɪŋ] [brest] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Very	pale	and	with	heaving	breast	he	went	on	:
非常	苍白	和	和	起伏	胸部	他	去	在	:

他脸色苍白，胸口剧烈起伏，继续说道：

“ [ə; eɪ] [nʌn] , [ə; eɪ] [greɪ] [nʌn] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	A	nun	,	a	gray	nun	,	you	say	?
“	一个	尼姑	,	一个	灰色的	尼姑	,	你	说	?

“你说的是一位修女，一位灰衣修女？”

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk][biː; bi] ?

What	would	the	object	of	such	a	joke	be	?
什么	会	这	目的	的	这样的	一个	开玩笑	是	?

这种玩笑的对象是什么？

[ænd; ənd] [haʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [krɔːs] [kʌm] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

and	how	—	how	should	this	cross	come	back	among	the	living	?
和	如何	—	如何	应该	这	叉	来	后退	之中	这	活的	?

那么，这十字架该如何——该如何回到活人中间呢？

['bærən] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] !

Baron	,	come	with	me	,	I	must	request	your	confidence	and	secrecy	!
男爵	,	来	和	我	,	我	必须	要求	你的	信心	和	保密	!

男爵，跟我来，我必须请求你的信任和保密！

” [wiː; wi] [pæst] [θruː] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] ,

”	We	passed	through	several	rooms	,
”	我们	通过了	通过	一些	房间	,

我们穿过了好几个房间，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts]

and	then	arrived	at	a	narrow	gallery	whose	walls	were	hung	with	portraits
和	然后	到达的	在	一个	狭窄的	画廊	谁	墙壁	是	悬挂	和	肖像

[ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] .

of	royal	personages	.
的	皇家	人物	.

然后他们来到一条狭窄的走廊，走廊的墙上挂满了皇室成员的画像。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ]

The	king	came	abruptly	to	a	halt	,	and	without	himself	looking	up	indicated	a
这	国王	来了	突然	到	一个	停止	,	和	没有	他自己	寻找	向上	表明的	一个

['sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃər] :

certain	picture	:
肯定	图片	:

国王突然停下脚步，头也不抬地示意了一下：

“ [əb'zɜːrv] [ðæt] ['peɪntɪŋ] !

“	Observe	that	painting	!
“	观察	那	绘画	!

“看看那幅画！”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [krɔːs] [ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hænd] ?

Do	you	see	the	same	Cross	there	that	you	have	in	your	hand	?
做	你	看	这	相同的	叉	那里	那	你	有	在	你的	手	?

你看到那里的十字架和你手里拿着的十字架一样吗?

” [ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] [laʊd] [kraɪ] :

”	Involuntarily	I	uttered	the	loud	cry	:
”	不由自主	我	说出	这	大声	哭	:

我不由自主地发出了一声响亮的喊叫：

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃi] !

“	Why	,	that	is	she	!
“	为什么	,	那	是	她	!

“哎呀，原来是她！”

['hoʊli] ['hevəns] !

Holy	Heavens	!
圣	天	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [nʌn] ! ”

It	is	my	nun	!	”
它	是	我的	尼姑	!	”

是我的修女!

“ [ðə; ði] [krɔːs] — [kəm'per] [ðə; ði] [krɔːs] ! ” ['ɝːdʒd][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['slendər] , [waɪt] [hænd]

“	The	cross	—	compare	the	cross	!	”	urged	the	king	,	his	slender	,	white	hand
“	这	叉	—	比较	这	叉	!	”	敦促	这	国王	,	他的	苗条	,	白色的	手

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

trembling	with	agitation	.
发抖	和	搅动	.

“十字架——比较一下十字架！”国王急切地说道，他那纤细白皙的手激动得颤抖起来。

[ə; eɪ] ['frɔːsti] ['kɜːrənt] [ræn] [θruː] [maɪ][veɪnz][æz; əz][aɪ] [kəm'perd] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] [krɔːs] [wɪð; wɪθ]

A	frosty	current	ran	through	my	veins	as	I	compared	the	pictured	cross	with
一个	霜冻	当前的	跑	通过	我的	静脉	作为	我	比较的	这	如图所示	叉	和

[ðæt] [ɪn][maɪ] [kəm'pænjənz] [hænd] .

that	in	my	companion's	hand	.
那	在	我的	同伴的	手	.

当我把照片上的十字架与同伴手中的十字架进行比较时，一股寒意涌遍我的全身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər]

It	was	the	same	—	not	a	doubt	of	it	—	and	the	eyes	,	too	,	were
它	曾是	这	相同的	—	不是	一个	怀疑	的	它	—	和	这	眼睛	,	也	,	是

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

毫无疑问，一切都一样，就连眼睛也一样。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **also** **the** **dress** **and** **the** **whole** **figure** **were** **unmistakably** **those** **of** **the**
作为 还 这 裙子 和 这 所有的 数字 是 毫无疑问 那些 的 这
[greɪ] [nʌn] [aɪ][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] .
gray **nun** **I** **had** **danced** **with** **.**
灰色的 尼姑 我 有 跳舞 和 .

而且，她的衣着和整个身形都毫无疑问是和我一起跳舞的那位灰发修女。

[jet] [ɪn] [ðoʊz] [kən'spɪkjuəsli] [lɑːrdʒ] , [diːp] [blæk] [aɪz] [leɪ] [nɑːt][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Yet **in** **those** **conspicuously** **large** **,** **deep** **black** **eyes** **lay** **not** **an** **expression** **of**
然而 在 那些 显眼地 大的 , 深的 黑色的 眼睛 躺 不是 一个 表达 的
['piːsflnəs] [ænd; ənd][maɪld][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
peacefulness **and** **mild** **resignation** **,**
宁静 和 温和的 辞职 ,

然而，在那双格外大而深邃的黑色眼睛里，却看不到一丝平静和淡淡的无奈。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] .
but **a** **world** **of** **passionate** **feeling** **.**
但 一个 世界 的 热情的 感觉 .

但这是一个充满激情的世界。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
Having **assured** **the** **king** **of** **the** **identity** **of** **the** **cross** **,**
拥有 保证 这 国王 的 这 身份 的 这 叉 ,

在向国王确认了十字架的身份之后，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['erluːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and **he** **having** **informed** **me** **that** **it** **was** **an** **ancient** **heirloom** **of** **which**
和 他 拥有 知情的 我 那 它 曾是 一个 古老的 传家宝 的 哪个
[noʊ] ['duːplɪkeɪt] [ɪg'zɪstɪd] ,
no **duplicate** **existed** **,**
不 复制 存在 ,

他告诉我，那是一件古老的传家宝，世上再无第二件。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
he **bade** **me** **accompany** **him** **further** **.**
他 巴德 我 陪伴 他 更远 .

他让我陪他继续前行。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] ,
Arrived **in** **the** **antechamber** **to** **his** **apartments** **,**
到达的 在 这 前厅 到 他的 公寓 ,

他抵达公寓的前厅，

[ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑːn]['duːti][ðer; ðər] .
the **king** **gave** **an** **order** **to** **one** **of** **the** **attendants** **on** **duty** **there** **.**
这 国王 给予 一个 命令 到 一 的 这 服务员 在 责任 那里 .

国王向那里的一名侍从下了命令。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,
He **walked** **up** **and** **down** **the** **room** **for** **a** **few** **moments** **in** **visible** **excitement** **,**
他 步行 向上 和 向下 这 房间 为了 一个 很少 时刻 在 可见的 激动 ,

他兴奋地在房间里来回踱步了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] , ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɜːrtʃɪŋli] , [hiː; hi] [æskt]
and **then** **,** **stopping** **before** **me** **,** **and** **looking** **at** **me** **searchingly** **,** **he** **asked**
和 然后 , 停止 前 我 , 和 寻找 在 我 仔细地 , 他 问
:
:
:

然后，他停在我面前，目光探寻地看着我，问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
“ **Have you ever , in the course of your life , met with a manifestation of**
“ 有 你 曾经 , 在 这 课程 的 你的 生活 , 遇见 和 一个 表现 的
[ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] ?
the supernatural ?
这 超自然 ?

“在你的一生中，你是否遇到过超自然现象？”

” [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪ'nʌf]
” I was so bewildered and nervous that I scarcely could remember enough
” 我 曾是 所以 困惑 和 紧张的 那 我 几乎 可以 记住 足够的
[frentʃ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :
French to reply :
法语 到 回复 :

“我当时又惊又慌，几乎想不起足够的法语来回答：

“ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . ”
“ May it please your Majesty , I have not . ”
“ 可能 它 请 你的 威严 , 我 有 不是 . ”

“陛下，恕我直言，我没有。”

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ? ”
“ Do you believe in the possibility of the dead returning ? ”
“ 做 你 相信 在 这 可能性 的 这 死的 返回 ? ”

你相信死者复生的可能性吗?

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ˌæpə'rɪʃənz] .
“ Not in the sense of their coming as apparitions .
“ 不是 在 这 感觉 的 他们的 未来 作为 幻影 .

“并非指他们以幻影的形式出现。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [stɪl] [ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [goʊst] ['stɔːriz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
I always was , still am , a skeptic on the point of ghost stories in general ,
我 总是 曾是 , 仍然 是 , 一个 怀疑论者 在 这 观点 的 鬼 故事 在 一般的 ,

我一直以来，现在也依然对鬼故事持怀疑态度。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː]
nevertheless I am a Christian , and I believe and know that we continue
尽管如此 我 是 一个 基督教 , 和 我 相信 和 知道 那 我们 继续
[tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər] [deθ] .
to live after death .
到 居住 后 死亡 .

然而，我是一名基督徒，我相信并知道我们死后会继续活着。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [mə'kænɪkli] :
” The king stared at me mechanically :
” 这 国王 凝视 在 我 机械地 :

国王机械地盯着我:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['skeptɪk] .
“ You are a Protestant , and you say you are a skeptic .
“ 你 是 一个 新教 , 和 你 说 你 是 一个 怀疑论者 .

“你是一名新教徒，却说自己是怀疑论者。”

['kjʊriəs] — ['oʊnli][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] ? ”
Curious — only you saw the apparition — it was revealed to no one else ? ”
好奇的 — 仅有的 你 锯 这 幻影 — 它 曾是 揭晓 到 不 一 别的 ? ”

真奇怪——只有你看到了那个幻象——其他人都没有看到吗?

“ [ðen] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['æktʃuəli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spektrəl]
“ **Then your Majesty is of the opinion that this is actually a case of a spectral**
“ 然后 你的 威严 是 的 这 观点 那 这 是 实际上 一个 案件 的 一个 光谱
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ? ”
apparition ? ”
幻影 ? ”

“那么陛下认为这实际上是一起幽灵显灵事件？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l][ðæn; ðən]['oʊpən] [θeft] .
It seems much more plausible than open theft .
它 似乎 很多 更多的 合情合理 比 打开 盗窃 .

这似乎比明目张胆的盗窃更合情理。

[ðɪs] ['veri] [krɔːs] [aɪ][maɪ'self] —
This very cross I myself —
这 非常 叉 我 我 —

这十字架正是我本人——

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] ,
” He interrupted his sentence as he turned to the door , through which ,
” 他 中断 他的 句子 作为 他 转向 到 这 门 , 通过 哪个 ,
[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns] ,
with profound obeisances ,
和 深刻的 致敬 ,

“他话说到一半，转身走向门口，然后深深地行了个礼，

['entərd] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] — ['prɑːbəbli][ðə; ði] ['kwiːnz] .
entered two ladies in waiting — probably the queen's .
进入 二 女士们 在 等待 — 大概 这 女王的 .

进来两位侍女——可能是女王的侍女。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'drest] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] ,
His Majesty addressed one of them in French ,
他的 威严 已解决 一 的 他们 在 法语 ,

陛下用法语向其中一人讲话，

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :
no doubt to enable me to participate in the conversation :
不 怀疑 到 使能够 我 到 参加 在 这 对话 :

毫无疑问，这是为了让我能够参与对话：

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , ['mædəm] [em] . , [wen] ['prɪnses] [ə; eɪ] . [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːfɪn]
“ You were present , Madame M . , when Princess A . was laid in her coffin
“ 你 是 展示 , 夫人 M . , 什么时候 公主 一个 . 曾是 铺设 在 她 棺材
[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
seventeen years ago ?
十七 年 前 ?

“M夫人，十七年前A公主入殓时，您在场吗？”

” [ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [rɪ'plaɪ] .
” A low curtsey was the affirmative reply .
” 一个 低的 屈膝礼 曾是 这 肯定 回复 .

“低低的屈膝礼是肯定的回答。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , ['mædəm] [juː] . ? ”
“ And you also , Madame U . ? ”
“ 和 你 还 , 夫人 U . ? ”

“那您呢，U女士？”

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði][læst]
“ I had the honor , your Majesty , of rendering her royal highness the last
“ 我 有 这 荣誉 , 你的 威严 , 的 渲染 她 皇家 高度 这 最后的
['ɜːrθli] ['sɜːrvɪsɪz] . ”
earthly services . ”
尘世的 服务 . ”

“陛下，我荣幸地为殿下提供临终前的侍奉。”

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [wʌt] [dres] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ? ”
“ You remember perfectly what dress the deceased was buried in ? ”
“ 你 记住 完美 什么 裙子 这 死者 曾是 埋葬 在 ? ”

你还记得死者下葬时穿的是哪件衣服吗?

“ [kwaɪt] [wel] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
“ Quite well , your Majesty .
“ 相当 出色地 , 你的 威严 .

“很好，陛下。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [greɪ] ['sɪstər] ,
It was the regular dress of the Order of Gray Sisters ,
它 曾是 这 常规的 裙子 的 这 命令 的 灰色的 姐妹 ,

这是灰衣修女会的常规服装。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] . ”
of which her royal highness was a member . ”
的 哪个 她 皇家 高度 曾是 一个 成员 . ”

殿下也是其中一员。”

“ [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['eni] ['ɔrnəmənts] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] ['restɪŋ] [pleɪs] ? ”
“ Do you recollect whether she took any ornaments to her last resting place ? ”
“ 做 你 追忆 无论 她 采取 任何 装饰品 到 她 最后的 休息 地方 ? ”

你还记得她去世时是否带了什么首饰吗?

“ [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
“ Excepting the golden cross which your Majesty hung round her neck on the day
“ 除外 这 金的 叉 哪个 你的 威严 悬挂 圆形的 她 脖子 在 这 天
[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊ] ,
she took the vow ,
她 采取 这 发誓 ,

“除了陛下在她发誓那天挂在她脖子上的金十字架之外，

[noʊ]['dʒuːəlri][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] .
no jewelry was put on the princess .
不 珠宝 曾是 放 在 这 公主 .

公主身上没有佩戴任何首饰。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['iːv(ə)n] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sæfaɪər] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - ['fɪŋgər] ,
The duchess even drew the little sapphire ring from her royal highness ' finger ,
这 公爵夫人 甚至 画 这 小的 蓝宝石 戒指 从 她 皇家 高度 - 手指 ,

公爵夫人甚至从殿下的手指上取下了那枚小小的蓝宝石戒指。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] . ”
to keep it as a remembrance and wear it herself . ”
到 保持 它 作为 一个 纪念 和 穿 它 她自己 . ”

留作纪念，自己佩戴。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ?
“ You are absolutely certain that the cross went into the coffin ?
“ 你 是 绝对地 肯定 那 这 叉 去 进入 这 棺材 ?

“你绝对确定十字架放进了棺材里吗？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

You	could	swear	to	it	?	”
你	可以	发誓	到	它	?	”

你能发誓吗?

“ [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈfʊlɪst] [kənˈvɪkʃn] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] . ”

“	I	could	do	so	with	fullest	conviction	,	your	Majesty	.	”
“	我	可以	做	所以	和	最	定罪	,	你的	威严	.	”

“我完全有信心这样做，陛下。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [krɔːs] ? ”

“	Would	you	recognize	the	cross	?	”
“	会	你	认出	这	叉	?	”

“你能认出这是十字架吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . ”

“	To	be	sure	I	should	.	”
“	到	是	当然	我	应该	.	”

“我当然应该。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Is	this	it	?	”
“	是	这	它	?	”

“就这些吗？”

“ [gʊd] [ˈhevəns] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

“	Good	Heavens	—	it	is	!
“	好的	天	—	它	是	!

“我的天哪——真是这样！”

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][i ˈniʃəls][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] ! ”

On	the	back	there	ought	to	be	the	initials	of	her	royal	highness	!	”
在	这	后退	那里	应该	到	是	这	首字母	的	她	皇家	高度	!	”

背面应该绣上她殿下的姓名首字母!

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ri ˈvəːsiŋ] [ðə; ði] [krɔːs] .

“	Here	they	are	,	”	said	the	king	,	reversing	the	cross	.
“	这里	他们	是	,	”	说	这	国王	,	逆转	这	叉	.

“它们就在这里，”国王说着，把十字架翻了个面。

[ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [ʃræŋk] [bæk] [əˈpɔːld] .

The	old	woman	shrank	back	appalled	.
这	老的	女士	缩小	后退	震惊	.

老妇人惊恐地向后缩去。

“ [ðen] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [ðə; ði] [vɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbroʊkən][ˈɪntuː] ! ”

“	Then	,	your	Majesty	,	the	vault	has	been	broken	into	!	”
“	然后	,	你的	威严	,	这	金库	有	到过	破碎的	进入	!	”

“陛下，金库已被撬开！”

“ [ˈpɑːsəbli] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] .

“	Possibly	it	has	.
“	可能	它	有	.

“或许有吧。”

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] .

The	matter	shall	be	investigated	.
这	事情	将	是	调查	.

此事将进行调查。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈleɪdiz] ,

I	am	much	obliged	to	you	,	ladies	,
我	是	很多	有义务	到	你	,	女士们	,

女士们，我非常感谢你们。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [prɪ'zɜ:rv] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]

and	earnestly	request	you	will	both	preserve	unconditional	silence	as	to	our
和	切实	要求	你	将要	两个都	保存	无条件的	沉默	作为	到	我们的

['prez(ə)nt] ['ɪntərvju:] . ”

present	interview	.	”
展示	面试	.	”

并恳请你们二人对我们目前的会面内容保持绝对沉默。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] ,

“	Well	,	”	said	the	king	to	me	,	after	the	ladies	in	waiting	had	withdrawn	,
“	出色地	,	”	说	这	国王	到	我	,	后	这	女士们	在	等待	有	撤回	,

“嗯，”侍女们退下后，国王对我说。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [krɔ:s] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ɪn][maɪ][hænd] ,

“	how	do	you	account	for	this	cross	being	here	in	my	hand	,
“	如何	做	你	帐户	为了	这	叉	存在	这里	在	我的	手	,

“你如何解释我手中的这个十字架？”

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:fɪn] ?

considering	it	was	put	into	the	coffin	?
考虑	它	曾是	放	进入	这	棺材	?

考虑到它被放进了棺材里?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [vɔ:lt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɪlɪdʒd] ?

You	think	the	vault	may	have	been	pillaged	?
你	思考	这	金库	可能	有	到过	被洗劫一空	?

你认为金库可能被洗劫一空了吗?

[ðæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	,	I	believe	,	is	out	of	the	question	.
那	,	我	相信	,	是	出去	的	这	问题	.

我认为，这绝对不可能。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rnɪv(ə)l] [fri:k] ,

The	object	of	a	carnival	freak	,
这	目的	的	一个	狂欢	怪物	,

马戏团畸形人的对象

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [dres] ,

which	could	have	been	perpetrated	just	as	easily	in	any	other	dress	,
哪个	可以	有	到过	实施	只是	作为	容易地	在	任何	其他	裙子	,

换作其他任何一件衣服，这种事都可能轻易发生。

[ɪz][fɑ:r] [tu:] [slaɪt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [ə'fens] [æz; əz][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

is	far	too	slight	to	make	such	a	horrible	offense	as	the	violation	of	the
是	远的	也	轻微	到	制作	这样的	一个	可怕	罪行	作为	这	违反	的	这

[ded] [wɜ:rθ] [waɪl] !

dead	worth	while	!
死的	值得	尽管	!

这点轻微的罪行根本不足以弥补亵渎死者这种骇人听闻的罪行!

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][beg] , [maɪ] [dɪr] ['bærən] , [ðæt]

But	I	intend	to	have	the	vault	examined	,	and	beg	,	my	dear	baron	,	that
但	我	打算	到	有	这	金库	检查	,	和	求	,	我的	亲爱的	男爵	,	那

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'tend] .

you	will	attend	.
你	将要	出席	.

但我打算让人检查一下金库，恳请我亲爱的男爵您能出席。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [gʊd] [naɪt] .

For	the	present	,	good	night	.
为了	这	展示	,	好的	夜晚	.

此刻，晚安。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] , ['tɔːtʃəriŋ] [maɪ] ['sliːpləs] [breɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	I	spent	a	dreadful	night	,	torturing	my	sleepless	brain	for	a	solution	of	the
"	我	花费	一个	可怕	夜晚	,	酷刑	我的	失眠	脑	为了	一个	解决方案	的	这

['rɪd(ə)l] ,

riddle	,
谜语	,

"我度过了一个可怕的夜晚，辗转反侧，苦苦思索这个谜题的答案。"

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fər'evər] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌnz] [dɑːrk] [aɪz] .

and	being	forever	haunted	by	the	nun's	dark	eyes	.
和	存在	永远	闹鬼的	经过	这	修女的	黑暗的	眼睛	.

永远被修女那双深邃的眼睛所困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [woʊk] .

It	was	late	when	I	woke	.
它	曾是	晚的	什么时候	我	觉醒	.

我醒来时已经很晚了。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] , [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huːz]

Some	hours	after	,	the	coffin	was	opened	in	the	presence	of	the	king	,	whose
一些	小时	后	,	这	棺材	曾是	打开	在	这	在场	的	这	国王	,	谁

[sər'maɪz] [pruːvd] [kə'rekt] .

surmise	proved	correct	.
推测	已证实	正确的	.

几个小时后，棺材在国王的见证下被打开，国王的猜测得到了证实。

[ðə; ði] [boʊlts] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wɜːr; wər] [ɪn'tækt] .

The	bolts	on	the	coffin	were	intact	.
这	螺栓	在	这	棺材	是	完好无损的	.

棺材上的螺栓完好无损。

[ðə; ði] [goʊld] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [seɪf] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] - [nek] .

The	gold	chain	was	there	,	safe	round	the	princess	'	neck	.
这	金子	链	曾是	那里	,	安全的	圆形的	这	公主	-	脖子	.

那条金项链安然无恙地挂在公主的脖子上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	the	cross	was	gone	.
但	这	叉	曾是	已消失	.

但十字架不见了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [saɪn] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

There	was	not	the	remotest	sign	of	violence	.
那里	曾是	不是	这	最远	符号	的	暴力	.

现场丝毫没有暴力迹象。

[haʊ] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔːlt] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] .

How	I	got	out	of	that	vault	,	I	do	not	know	.
如何	我	得到	出去	的	那	金库	,	我	做	不是	知道	.

我不知道自己是怎么从那个保险库里出来的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [tuː] [kɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

I	remember	feeling	faint	,	and	being	supported	by	two	court	officials	.
我	记住	感觉	头晕的	,	和	存在	有	经过	二	法庭	官员	.

我记得当时感到头晕目眩，是两名法院工作人员搀扶着我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

I	am	unaware	of	what	happened	next	.
我	是	不知情	的	什么	发生	下一个	.

我不知道接下来发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪstəm] [hæd; həd][soʊ][ɪn'taɪərli]['gɪv(ə)n]
It **was** **the** **only** **instance** **in** **my** **life** **in** **which** **my** **system** **had** **so** **entirely** **given**
它 曾是 这 仅有的 实例 在 我的 生活 在 哪个 我的 系统 有 所以 完全 给定
[wei] .
way **.**
方式 .

这是我一生中唯一一次身体机能完全崩溃的情况。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] , [bʌt; bət][maɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌn][ðə; ði][deɪ] .
A **serious** **illness** **was** **apprehended** **,** **but** **my** **strong** **constitution** **won** **the** **day** **.**
一个 严肃的 疾病 曾是 被捕 , 但 我的 强的 宪法 韩元 这 天 .

我一度以为会患上重病，但我强健的体魄最终战胜了病魔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [steɪt] .
For **a** **long** **time** **my** **mind** **was** **in** **a** **precarious** **state** **.**
为了 一个 长的 时间 我的 头脑 曾是 在 一个 岌岌可危 状态 .

很长一段时间，我的精神状态都处于不稳定状态。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
When **I** **had** **recovered** **,** **the** **king** **sent** **for** **me** **.**
什么时候 我 有 恢复 , 这 国王 发送 为了 我 .

我康复后，国王召见了我。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ə; eɪ]['skeptɪk] ?
“ **Are** **you** **still** **a** **skeptic** **?**
“ 是 你 仍然 一个 怀疑论者 ?

你仍然持怀疑态度吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] .
” **he** **asked** **in** **a** **grave** **voice** **.**
” 他 问 在 一个 严重 嗓音 .

他用严肃的声音问道。

“ [noʊ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [naʊ] .
“ **No** **,** **your** **Majesty** **,** **I** **am** **convinced** **now** **.**
“ 不 , 你的 威严 , 我 是 确信 现在 .

“不，陛下，我现在确信了。”

” [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [deɪnd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'tikuːləz]
” **Whereupon** **the** **king** **himself** **deigned** **to** **communicate** **to** **me** **the** **particulars**
” 于是 这 国王 他自己 设计 到 交流 到 我 这 细节
[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] .
relating **to** **the** **golden** **cross** **.**
相关 到 这 金的 叉 .

于是国王亲自纡尊降贵地向我讲述了有关金十字架的详情。

['prɪnses] [ə; eɪ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Princess **A** **.** **was** **a** **daughter** **of** **one** **of** **his** **cousins** **,** **and** **she** **was**
公主 一个 . 曾是 一个 女儿 的 一 的 他的 表兄弟姐妹 , 和 她 曾是
[ðer; ðər] [fɪfθ] [tʃaɪld] .
their **fifth** **child** **.**
他们的 第五 孩子 .

A公主是他的一位表亲的女儿，她是他们的第五个孩子。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs] ['wʊmən] , [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪksθ]
The **duchess** **,** **a** **very** **pious** **woman** **,** **made** **a** **vow** **before** **the** **birth** **of** **her** **sixth**
这 公爵夫人 , 一个 非常 虔诚的 女士 , 制成 一个 发誓 前 这 出生 的 她 第六
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

这位公爵夫人是一位非常虔诚的女性，在第六个孩子出生前她发过誓。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
that if it was a boy ,
那 如果 它 曾是 一个 男生 ,

如果是个男孩的话，

[hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
her youngest daughter should be dedicated to the service of the church
她 最小的 女儿 应该 是 投入的 到 这 服务 的 这 教会
[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] .
and take the veil .
和 拿 这 面纱 .

她的小女儿应该献身于教会事工，并接受圣职。

[ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
A son was born ,
一个 儿子 曾是 出生 ,

儿子出生了，

[ænd; ənd] ['prɪnses] [ə; eɪ] . [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn]
and Princess A . henceforth was educated for the profession of a nun
和 公主 一个 . 今后 曾是 受过教育 为了 这 职业 的 一个 尼姑
[ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'taɪərmənt][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .
in becoming retirement and seclusion .
在 成为 退休 和 隔离 .

从此，A公主接受了修女的教育，准备隐居修行。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] ,
Unfortunately , however ,
很遗憾 , 然而 ,

然而不幸的是，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]
the natural traits of the girl seemed to be entirely in opposition to that
这 自然的 特征 的 这 女孩 似乎 到 是 完全 在 反对 到 那
['revərənd] ['kɔːlɪŋ] .
reverend calling .
牧师 呼叫 .

这个女孩的天性似乎与牧师的职业完全背道而驰。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [vɪ'væsəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [æn; ən] [ɪn'tens] ['kʌvɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [dʒɔɪz][ænd; ənd]
An irrepressible vivacity of spirit , an intense coveting of worldly joys and
一个 不可抑制的 活泼 的 精神 , 一个 激烈的 渴望 的 世俗 喜悦 和
['pleʒərz] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] ,
pleasures characterized her ,
快乐 特征化的 她 ,

她天性活泼好动，对世俗的快乐和享乐有着强烈的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] [gruː]
and the more she was separated from the world the more ardent grew
和 这 更多的 她 曾是 分开 从 这 世界 这 更多的 热心 生长
[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
her desire to live in it .
她 欲望 到 居住 在 它 .

她与世隔绝的时间越长，她对生活在这个世界上的渴望就越强烈。

['hɑːrtˌrendɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] [i'næktid] ,
Heartrending scenes of resistance and tears were enacted ,
令人心碎 场景 的 反抗 和 眼泪 是 已颁布 ,

上演了令人心碎的抵抗和泪水场景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['sɑ:vrɪn] [felt][soʊ] [mʌtʃ] ['pɪti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [ðæt]

and	the	reigning	sovereign	felt	so	much	pity	for	the	spirited	young	creature	that
和	这	统治	主权	毛毡	所以	很多	遗憾	为了	这	精神抖擞	年轻的	生物	那

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mjʊəd] [ɪn]

he	attempted	to	save	her	from	her	fate	of	being	immured	in
他	尝试过	到	节省	她	从	她	命运	的	存在	被囚禁	在

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wɔ:lz] [baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [poʊp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn]

convent	walls	by	offering	to	apply	to	the	pope	for	a	dispensation
修道院	墙壁	经过	提供	到	申请	到	这	教皇	为了	一个	豁免

[rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] .

releasing	the	mother	from	her	promise	.
发布	这	母亲	从	她	承诺	.

当时的君主对这位活泼的年轻女子深感怜悯，于是他试图拯救她，使她免于被囚禁在修道院的命运，并提出向教皇申请特赦，解除她母亲的誓言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['despərətli] ['kɑ:mbæt] [ðɪs] [aɪ'di:ə] .

But	the	duchess	desperately	combated	this	idea	.
但	这	公爵夫人	绝望地	对抗	这	主意	.

但公爵夫人极力反对这种想法。

[hɜ:r; hər][waɪld] [lə'ments] , [ðæt] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [vaʊ] [wʊd] [ɪn'teɪl] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪtʃər] [ʌv; əv]

Her	wild	laments	,	that	to	break	her	vow	would	entail	her	forfeiture	of
她	荒野	哀叹	,	那	到	休息	她	发誓	会	包含	她	没收	的

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

eternal	salvation	,
永恒	救恩	,

她悲痛欲绝，哀叹违背誓言将使她失去永生的救赎。

[hɜ:r; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [hɜ:r; hər] [terz] , [hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] ,

her	protestations	,	her	tears	,	her	entreaties	,
她	抗议	,	她	眼泪	,	她	恳求	,

她的抗议，她的眼泪，她的恳求，

[æt; ət][læst] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['sɪstər] .

at	last	prevailed	upon	the	princess	to	join	the	Order	of	the	Gray	Sisters	.
在	最后的	最终获胜	之上	这	公主	到	加入	这	命令	的	这	灰色的	姐妹	.

最终说服公主加入灰衣修女会。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][goʊ] [wel] .

For	a	short	space	all	seemed	to	go	well	.
为了	一个	短的	空间	全部	似乎	到	去	出色地	.

短时间内，一切似乎都很顺利。

[ðə; ði]['fɜ:rvɪd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [nʌn] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['bi:tɪŋ] ['plæsɪdli] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

The	fervid	heart	of	the	royal	nun	was	apparently	beating	placidly	,	in	the	quiet
这	狂热	心	的	这	皇家	尼姑	曾是	显然	殴打	平静地	,	在	这	安静的

['klɔ:strəl] [sə'raʊndɪŋz] .

claustral	surroundings	.
闭锁的	周围环境	.

在静谧幽暗的环境中，这位皇家修女炽热的心脏似乎平静了下来。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [fel] [sɪk] ,

But	during	the	winter	the	duchess	fell	sick	,
但	期间	这	冬天	这	公爵夫人	跌倒	生病的	,

但冬天的时候，公爵夫人病倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedsaɪd] .

and	the	young	bride	of	the	church	was	called	to	her	bedside	.
和	这	年轻的	新娘	的	这	教会	曾是	称为	到	她	床头	.

于是，教堂里的年轻新娘被叫到她的床边。

['prɪnses] [ə; eɪ] . [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] ,

Princess	**A**	**.**	**had**	**remained**	**with**	**her**	**mother**	**for**	**several**	**weeks**	**,**
公主	一个	.	有	剩余	和	她	母亲	为了	一些	周	,

A公主和她母亲一起待了好几个星期。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑ:rnɪv(ə)l] ['si:z(ə)n] [bɪ'gæn] .

and	**about**	**that**	**time**	**the**	**carnival**	**season**	**began**	**.**
和	关于	那	时间	这	狂欢	季节	开始	.

大约就在那时，狂欢节季开始了。

[mæskt] [bɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,

Masked	**balls**	**were**	**given**	**in**	**the**	**palace**	**,**
戴面具	球	是	给定	在	这	宫殿	,

宫廷里举办了化装舞会。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hɔ:rnz] [ænd; ənd] [vaɪə'lɪnz] [wɜ:r; wər] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] ['prɪnses]

and	**while**	**the**	**horns**	**and**	**violins**	**were**	**sounding**	**in**	**the**	**ballroom**	**Princess**
和	尽管	这	角	和	小提琴	是	听起来	在	这	舞厅	公主

[ə; eɪ] . [leɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [dɪ'sper] ,

A	**.**	**lay**	**on**	**her**	**knees**	**in**	**the**	**throes**	**of**	**dreadful**	**despair**	**,**
一个	.	躺	在	她	膝盖	在	这	阵痛	的	可怕	绝望	,

当舞厅里号角和小提琴齐鸣时，A公主跪倒在地，陷入了极度的绝望之中。

['terɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn] ['fjʊriəs] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lɔ:st] ['pærədaɪs] .

tearing	**her**	**hair**	**in**	**furious**	**longing**	**for**	**that**	**lost**	**paradise**	**.**
撕裂	她	头发	在	狂怒	渴望	为了	那	丢失的	天堂	.

她愤怒地撕扯着头发，渴望着那失去的天堂。

[ʃi:; ʃi] [æt; ət] [læst] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['braɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [tu:; tə] ['si:krətli] [prə'kjʊr] [hɜ:r; hər]

She	**at**	**last**	**succeeded**	**in**	**bribing**	**a**	**chambermaid**	**to**	**secretly**	**procure**	**her**
她	在	最后的	成功了	在	贿赂	一个	女佣	到	偷偷	采购	她

[ə; eɪ] ['fænsi] [dres] .

a	**fancy**	**dress**	**.**
一个	想要	裙子	.

她最终成功贿赂了一名女仆，让她偷偷给她弄来一件漂亮的裙子。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kɔ:st] [hɜ:r; hər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] , [wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dæns] [ænd; ənd] [bi:; bi]

If	**it**	**was**	**to**	**cost**	**her**	**immortal**	**soul**	**,**	**once**	**she**	**would**	**dance**	**and**	**be**
如果	它	曾是	到	成本	她	不朽	灵魂	,	一次	她	会	舞蹈	和	是

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] !

young	**and**	**happy**	**!**
年轻的	和	快乐的	!

如果要付出她永恒灵魂的代价，她也愿意再次翩翩起舞，重返青春，享受快乐！

[ðə; ði] [plɑ:t] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋgri:əst] [ri'prəutʃiz] [wɜ:r; wər] [pɔ:d] [aʊt] [baɪ]

The	**plot**	**was**	**betrayed**	**,**	**and**	**the**	**angriest**	**reproaches**	**were**	**poured**	**out**	**by**
这	阴谋	曾是	背叛	,	和	这	最愤怒	责备	是	倾倒	出去	经过

[hɜ:r; hər] ['perənts] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pɜ:rdʒərd] ,

her	**parents**	**upon**	**the**	**perjured**	**,**
她	父母	之上	这	伪证	,

计划败露了，她的父母对作伪证的人进行了最愤怒的斥责。

[rɪ'beljəs] [nʌn] !

rebellious	**nun**	**!**
叛逆的	尼姑	!

叛逆的修女！

['prɪnses] [ə; eɪ] . [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]

Princess	A	.	was	locked	up	,	and	was	to	be	removed	to	the
公主	一个	.	曾是	已锁定	向上	,	和	曾是	到	是	已移除	到	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

convent	the	next	day	.
修道院	这	下一个	天	.

A公主被关了起来，第二天将被送往修道院。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] [haɪt] [ðæt] [naɪt] ,

However	,	as	the	festivities	in	the	palace	were	reaching	their	height	that	night	,
然而	,	作为	这	庆祝活动	在	这	宫殿	是	到达	他们的	高度	那	夜晚	,

然而，当晚宫廷内的庆祝活动达到高潮时，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [nʌn] [leɪ] [iks'paiərɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

the	unhappy	young	nun	lay	expiring	in	her	room	.
这	不开心	年轻的	尼姑	躺	到期	在	她	房间	.

这位不幸的年轻修女躺在房间里，奄奄一息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['pɔɪzn] ,

She	had	taken	poison	,
她	有	已采取	毒	,

她服毒自尽了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ðæt] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd]

although	the	report	was	spread	in	the	capital	that	failure	of	the	heart	had
虽然	这	报告	曾是	传播	在	这	首都	那	失败	的	这	心	有

[kɔːzd] [hɜːr; hər] [deθ] .

caused	her	death	.
导致	她	死亡	.

尽管首都流传着她死于心脏衰竭的报道。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [noʊ][wʌn]['evər] [dɪ'skʌvərd] .

How	she	came	into	possession	of	the	poison	no	one	ever	discovered	.
如何	她	来了	进入	拥有	的	这	毒	不	一	曾经	发现	.

她是如何获得那无人知晓的毒药的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn]['terəb(ə)l]['ægəni][hɜːr; hər][hæf] - [kreɪzd] ['mʌðər] [pʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

While	she	was	writhing	in	terrible	agony	her	half	-	crazed	mother	put	a	cup	of
尽管	她	曾是	扭动	在	糟糕的	痛苦	她	一半	-	疯狂	母亲	放	一个	杯子	的

[mɪlk][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt] .

milk	to	her	lips	as	an	antidote	.
牛奶	到	她	嘴唇	作为	一个	解毒剂	.

当她痛苦地扭动着身体时，她那半疯癫的母亲把一杯牛奶送到她嘴边，作为解药。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][spɪlt] [mɪlk] [left] [steɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] .

She	dashed	it	passionately	aside	and	the	spilt	milk	left	stains	on	her	dress	.
她	虚线	它	热情地	旁边	和	这	洒了	牛奶	左边	污渍	在	她	裙子	.

她激动地把牛奶甩到一边，洒出来的牛奶弄脏了她的裙子。

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] !

How	hard	it	was	to	die	!
如何	难的	它	曾是	到	死	!

死亡是多么艰难啊！

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [blæk] [her] .

Again	and	again	she	tore	her	black	hair	.
再次	和	再次	她	撕裂	她	黑色的	头发	.

她一次又一次地撕扯着自己的黑发。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsəst] [kraɪz]

Again	**and**	**again**	**she**	**uttered**	**the**	**bitterest**	**imprecations**	**and**	**the**	**fiercest**	**cries**
再次	和	再次	她	说出	这	最苦涩的	诅咒	和	这	最凶猛	哭泣

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

for	**a**	**taste**	**of**	**youth**	**and**	**happiness**	**.**
为了	一个	品尝	的	青年	和	幸福	.

她一次又一次地发出最痛苦的诅咒和最激烈的呼喊，渴望尝到青春和幸福的滋味。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði]

At	**length**	**she**	**stood**	**up**	**,**	**straining**	**her**	**ears**	**for**	**the**	**music**	**in**	**the**
在	长度	她	站立	向上	,	紧张	她	耳朵	为了	这	音乐	在	这

['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] .

ballroom	**.**
舞厅	.

她终于站了起来，竖起耳朵倾听舞厅里的音乐。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [skri:md] [ə'laʊd] :

And	**then**	**she**	**screamed**	**aloud**	**:**
和	然后	她	尖叫	大声	:

然后她大声尖叫起来：

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [dæns] [wʌns] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**must**	**dance**	**once**	**!**
“	哦	,	我	必须	舞蹈	一次	!

“哦，我一定要跳一次舞！”

[aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [wʌns] !

I	**must**	**kiss**	**once**	**!**
我	必须	吻	一次	!

我必须亲吻一次！

[let] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['hæpi] [wʌns] !

Let	**me**	**be**	**happy**	**once**	**!**
让	我	是	快乐的	一次	!

让我快乐一次吧！

[aɪ]['kænɑ:t][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dæns] !

I	**cannot**	**die**	**before**	**I**	**dance**	**!**
我	不能	死	前	我	舞蹈	!

我不能在跳舞之前死去！

[let] [ˌem 'i:][goʊ] — [let][ˌem 'i:] [dæns] — [let][ˌem 'i:] —

Let	**me**	**go**	**—**	**let**	**me**	**dance**	**—**	**let**	**me**	**—**
让	我	去	—	让	我	舞蹈	—	让	我	—

放我走——让我跳舞——让我——

” [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊl] [haɪt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [gləud] [laɪk][lɪv; laɪv] [koʊl] ,

”	**She**	**drew**	**herself**	**up**	**to**	**her**	**full**	**height**	**,**	**her**	**eyes**	**glowed**	**like**	**live**	**coals**	**,**
”	她	画	她自己	向上	到	她	满的	高度	,	她	眼睛	发光	喜欢	居住	煤炭	,

她挺直了身子，双眼如同燃烧的煤炭般闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] —

she	**took**	**a**	**few**	**steps**	**towards**	**the**	**door**	**—**
她	采取	一个	很少	步骤	向	这	门	—

她朝门口走了几步——

“ [aɪ][mʌst; məst] [dæns] — [let][ˌem 'i:] [dæns] !

“	**I**	**must**	**dance**	**—**	**let**	**me**	**dance**	**!**
“	我	必须	舞蹈	—	让	我	舞蹈	!

“我必须跳舞——让我跳舞吧！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [fel] ['stɪfli] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ded] .

”	**she**	**gasped**	**,**	**and**	**fell**	**stiffly**	**forward**	**on**	**the**	**floor**	**—**	**dead**	**.**
”	她	倒吸一口气	,	和	跌倒	僵硬地	向前	在	这	地面	—	死的	.

她倒吸一口凉气，僵硬地向前倒在地上——死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神